

Forschungsstelle
für Aramäische Studien

Jahresbericht
2016

uni.kn - www-grafik, www-druck - 3/2016



Adresse

Forschungsstelle für Aramäische Studien
Fachbereich Geschichte und Soziologie
Universität Konstanz
Fach 213
78457 Konstanz · Germany
+49 7531 88-5623
Fax +49 7531 88-5765
aramaeische.studien@uni-konstanz.de

Ab 1. April 2017:
Goethe-Universität
Norbert-Wollheim-Platz 1
IG Hochhaus · Q 4, R. 3.411
60629 Frankfurt am Main · Germany
+49 069 798-32600

[https://cms.uni-konstanz.de/geschichte/
forschungsstelle-fuer-aramaeische-studien
- nisibin.de](https://cms.uni-konstanz.de/geschichte/forschungsstelle-fuer-aramaeische-studien-nisibin.de)

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Inhaltliche Arbeit	4
Wissenschaftlicher Assistent	4
Forschungsbericht von Dr. Simone Isacco Maria Pratelli, Wissenschaftlicher Assistent	4
Wissenschaftliche Mitarbeiter	6
Promotionsbericht von Ralph Barczok, Wissenschaftlicher Mitarbeiter	6
Promotionsbericht von Dominik Giesen, Wissenschaftlicher Mitarbeiter	7
Wissenschaftlicher Koordinator	7
Forschungsprojekt von Zeki Bilgic, Wissenschaftlicher Koordinator	7
Stipendiaten	8
Forschungsvorhaben von Dr. Sami Aydin, Anschubfinanzierung	8
Drittmittelprojekte	10
DFG-Projekt „Kritische Edition und kommentierte Übersetzung der syrischen Universalchronik Bar Ebroyos einschließlich der Continuaciones“	10
Volkswagenprojekt „Dhimmis and Muslims – Analysing Multi-religious Spaces in Medieval Muslim World“	10
Veranstaltungen	12
Gedenktag an den Sayfo am 15. Juni 2016 im Französischen Dom in Berlin	12
Grußwort des Stiftungsvorstandsvorsitzenden Josef Kaya zum Gedenktag	13
Grußwort von Prof. Dorothea Weltecke zum Gedenktag	17
Festrede von Cem Özdemir, Bundesvorsitzender von Bündnis 90/Die Grünen	19
Pressespiegel zum Gedenktag	25
Jungtürkische Massaker an den Christen (FAZ, 15. Juni 2016)	25
Özdemir ruft nach Völkermords-Resolution zu Versöhnung auf (Zeit Online, 15. Juni 2016)	27
Aramäische Christen gedenken der Opfer des Völkermords (EKD, 16. Juni 2016)	27
Aramäische Christen gedenken der Opfer des Völkermords (EPD, 16. Juni 2016)	28
Aramäer erinnern an den Genozid (Deutschlandradio Kultur, 19. Juni 2016, Beitrag von Matthias Bertsch)	29
Vorträge	32
Dr. Andreas Schmoller	32
Prof. Dr. Matthias Perkams	32
Datenbankprojekt	33

Aktive Teilnahme an Konferenzen	34
Pressespiegel	36
Die Mehrheit ist geflohen (Südkurier, 7. April 2016)	36
Die Meisten sind geflohen (Stimme der Märtyrer, Juni 2016)	38
Exodus eines biblischen Volkes (Factum, Ausgabe 8/16)	39
Ausblick	44
Reihe Schola Nisibina – Beṭ Sefro da-Nṣiḃin	44
Band 1: Neue Aramäische Studien: Geschichte und Gegenwart	44
Band 2: Sayfo-Tagung 2015	44
Band 3: The Persecution of Armenians and Arameans in Mardin, Amid, Siirt, Cizre and Nusaybin in 1915	44
Veröffentlichung zur Verschriftlichung der Sprache	45
Meine ersten Tausend Wörter – ܐܘܪܝܫܝܡܐ ܕܐܘܪܝܫܝܡܐ	45
Der Prophet – ܐܘܪܝܫܝܡܐ	45
Empfang zur Eröffnung der Forschungsstelle an der Goethe-Universität Frankfurt a.M.	45
Internationale wissenschaftliche Tagung an der Goethe-Universität Frankfurt a.M.	45
Bisher von der Forschungsstelle veröffentlicht	46
Impressum	48

Vorwort

Die NISIBIN – Forschungsstelle für Aramäische Studien widmet sich explizit mit der Erforschung der Aramäer in ihren kulturellen, historischen, soziologischen, politischen und künstlerischen Aspekten in einem universitären Rahmen. Diese Erweiterung des Studienbetriebes einer Universität ist weltweit einzigartig. Sie wurde im April 2013 in der Professur für Geschichte der Religionen an der Universität Konstanz errichtet. Ab April 2017 wechselt sie gemeinsam mit der Leiterin Prof. Dr. Dorothea Weltecke an die Goethe-Universität Frankfurt am Main.

Die finanziellen und strukturellen Voraussetzungen für die Institutionalisierung der „Aramäischen Studien“ in einer Forschungsstelle an der Universität schafft die NISIBIN - Stiftung für Aramäische Studien, die am 20. März 2010 gegründet wurde. Die Stiftung für Aramäische Studien ist Mitglied im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und damit Teil eines Netzwerks zahlreicher Stiftungen großer deutscher Unternehmen, die in einem wissenschaftsfördernden Verband unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland organisiert sind.

Im vorliegenden Bericht werden die Tätigkeiten der Forschungsstelle des Jahres 2016 gesammelt und für die Interessierten und Unterstützer dieses Projektes zum Lesen bereitgestellt. Wir freuen uns besonders darüber, dass die Forschungsstelle um zwei Post-Doc-Stellen erweitert wurde, die mit Drittmitteln finanziert werden.

Wir wünschen viel Spaß bei der Lektüre.



Abb. 1 Die Leiterin der Forschungsstelle für Aramäische Studien Prof. Dr. Dorothea Weltecke (2. v. l.) mit den Mitarbeitern Dominik Giesen, Zeki Bilgic und Ralph Barczok (v. l.).

Inhaltliche Arbeit

Wissenschaftlicher Assistent

Forschungsbericht von Dr. Simone Isacco Maria Pratelli, Wissenschaftlicher Assistent

Appointment of Dr. Pratelli as Research Assistant within the DFG-funded project – aiming at the publication of a dependable and unabridged critical edition of the first part of Bar ‘Ebroyo universal Chronicle (Maktbanut zabne) and its “Continuations” – started on 1. April 2016. Dr. Pratelli was contextually affiliated with the Forschungsstelle für Aramäische Studien. More specifically, he will run a text-critical study of both the so-called Chronography (Chronicon syriacum / Chronicon civile) and all anonymous texts added up to the end of the fifteenth century. Preparation of the critical edition by expiry of the contract on 31. March 2019 is a priority: therefore, translation and drafting of a commentary will be addressed in a second phase, only after completion of thorough philological investigation and text reconstruction. An outline of achieved goals to date is herewith presented.

Academic contacts and collaboration have been established by involving the following scholars: Prof. Dr P. Van Nuffelen and M. Mazzola (Ghent University), respectively main supervisor and PhD candidate within a doctoral project aiming at completing a thorough historical and philological study of Bar-‘Ebroyo’s Ecclesiastical Chronicle; Prof. Dr M. Debié (EPHE, Paris), who welcomed the initiative by offering her support as a scholar also in medieval Syriac historiography; Prof. Dr P.G. Borbone (University of Pisa), who has been actively fostering the project by sharing digital material and providing updated bibliographical indications; Father D. Gonnet (Institut des Sources Chrétiennes, Lyon, co-authoring with Prof. Dr G. Bohas and Dr A. Zouache a new commented French translation of the Chronography from the Crusades up to the Mongol period), with whom large portions of digitised Syriac text have been shared; Dr K. Heal (Brigham Young University), confirming interest in the publication of the edited Chronography and Continuations within Brigham Young University “Eastern Christian Texts” series.

As for technical issues, Classical Text Editor (CTE) software was chosen as the digital editing tool. The complete Syriac text will be keyed in Word first, and then converted into CTE format. Secondly, digital images of the six basic manuscripts to be used for the edition were ordered; further images were asked also from copies of the same basic witnesses which might aid reading damaged text in the models. Regarding progress of the project to date, essential bibliography concerning methodologies in scholarly editing, approaches to text-critical issues of ancient and medieval traditions, and technical lexicon of ecdotics has been collected.

Secondly, scrutiny of catalogue descriptions led to a better understanding of manuscript tradition, especially concerning dating and relationship between witnesses, while in-depth survey of both available editions (namely, evaluation of printed text and editing criteria) and studies on philological issues led to preliminary methodological assessments; in addition, extensive reading of unabridged English and French translations provided first access to the work.

Thirdly, conversion into digital format of the printed base text has reached total 394 pages (all cross-checked by Pratelli) out of 599. In particular, 126 pages were keyed directly by Üzel, 77 kindly shared by the Lyon équipe and further 191 by Borbone. Consistent Word files, both in Eastern and Western Syriac fonts, have been prepared by Pratelli and are ready for conversion into CTE format. Üzel is now typing the remaining 205 pages, while Pratelli has just completed keying of the Syriac text of the Continuations directly from either manuscripts (as it is the case with a few still unpublished additions) or partial printed editions.

Thorough collation of all manuscripts and text-critical editing of the Syriac text is starting now: preference is accorded to the Continuations, as the independence from the Chronography and the limited extent both allow immediate testing of ecdotal approach – abiding by copy-text method integrated with neo-lachmannian principles – and completion of a critical text within a reasonably short time span.

Finally, a few research papers and prospective publications within the project frame have been presented to the scholarly community. The initiative was introduced on an international scale at the XII Symposium Syriacum (Rome, 19-21 August 2016) and an article has just been submitted for publication in the proceedings (S.I.M. Pratelli, “A Critical Edition of Bar ‘Ebroyo’s Chronography and Its Continuations. Preparatory Sketches”, being a survey of editions and manuscript transmission and a description of chosen text-critical approach through discussion of relevant issues and scholarly studies thereupon).

Invitation was received to the international conference “Soziale Fragen zur Geschichte und Gegenwart christlicher Gesellschaften aramäischer Prägung” promoted and organised by the Forschungsstelle für Aramäische Studien (Frankfurt, 27-29 October 2017): a prospective paper (indicatively S.I.M. Pratelli, “Bar-‘Ebroyo’s Portrayal of the Arameans in the Chronography. Some Remarks”) might pinpoint all passages in the Chronography explicitly quoting Arameans / Chaldeans / Syrians both on their own and related to other ethnic and religious groups, drawing some observations. Submission will depend on progress of the research and plausible convenience.

Also, an abstract has been submitted for the upcoming VIII International Conference “The Medieval Chronicle”: S.I.M. Pratelli, “Barhebraeus’ Syriac Chronography and Its Continuations. A Sounding of Textual Tradition and Structure” (pending approval). The paper will focus on the Continuations, thus accompanying in-depth analysis and text-critical study thereupon.

Lastly, a potential lecture on Bar-'Ebroyo's portrayal of the Jews in the Chronography might be delivered at the University of Pisa, in the frame of a seminary on Jewish history organised by the Centro Interdipartimentale di Studi Ebraici (CISE: <http://www.nuovo.cise.unipi.it/>) and scheduled for next spring term (academic year 2016-2017).



Abb. 2 Unser wissenschaftlicher Assistent Dr. Simone Pratelli mit der wissenschaftlichen Hilfskraft Barbara Üzel bei ihrem Besuch in Konstanz (v. l.).

Wissenschaftliche Mitarbeiter

Promotionsbericht von Ralph Barczok, Wissenschaftlicher Mitarbeiter

Die Vita des Josef Busnaja als Quelle zur Geschichte des 10. Jahrhunderts des heutigen Nordirak (Kurdistan).

Seit Dezember 2013 ist Ralph Barczok Wissenschaftlicher Mitarbeiter der Forschungsstelle für Aramäische Studien. Das Ziel seines Promotionsprojektes ist, die Vita des Josef Busnaja als Quelle für das alltägliche Leben im Nordirak (Kurdistan) des 10. Jh. zu untersuchen. Im Zentrum dieses Textes steht Josef Busnaja (+ 979), ein ostsyrischer Mönch, der in den Klöstern Rabban Hormizd und Beth Sayyare zwischen dem heutigen Dohuk und Amadia wirkte. Der Schüler und ehemalige Sekretär des Heiligen, Johannes bar Kaldun, schrieb diese Biographie etwa zur Wende des 10. zum 11. Jh. am Ende seines Lebens. Sein Ziel war, das Beispiel und die Lehre des Heiligen den jungen Mönchen zu überliefern. Obwohl der Text seit über 100 Jahren als Übersetzung vorliegt, gibt es kaum wissenschaftliche Literatur, die sich mit diesem Text aus geschichtswissenschaftlicher Perspektive beschäftigt. Dies ist umso bedauerlicher als der Text zahlreiche Informationen über das alltägliche Leben liefert. Als Beispiele sollen hier die wirtschaftliche Grundlage des Klosters, das alltägliche

Leben der Mönche und ihr Kontakt zu den Gläubigen in und um das Kloster sowie zu den Gruppen der Kurden und Arabern genannt werden.

Der Text wird mit der geschichtswissenschaftlichen Methode einer auf die hagiographischen Merkmale des Textes abgestimmten Quellenkritik untersucht und beschrieben. Anschließend wird er mit anderen Zeugnissen dieser Zeit und Region verglichen. Von diesen Ergebnissen aus werden außerdem die (erstaunlich dünne) moderne Forschungsliteratur über diesen Zeitraum betrachtet und beurteilt. Ziel ist es am Ende ausgehend von den beschriebenen Klöstern eine scharfe Momentaufnahme einer bestimmten Region und Zeit zu haben, um so die Basis zu liefern, die Dynamik, die diese Zeit prägte, genauer zu untersuchen.

Promotionsbericht von Dominik Giesen, Wissenschaftlicher Mitarbeiter

Handlungsräume deutscher Diplomaten, Politiker und Militärs beim Völkermord an den Aramäern.

Seit August 2015 ist Dominik Giesen Wissenschaftlicher Mitarbeiter der Forschungsstelle für Aramäische Studien. Ziel seines Promotionsprojektes ist, die Rolle von deutschen Diplomaten, Militärs und Politikern in Bezug auf den Völkermord an den Aramäern (West- und Ostsyrien) im Osmanischen Reich zu erforschen. Dabei liegt das Hauptaugenmerk auf den edierten und nicht edierten deutschsprachigen Quellen. Als Kriegsverbündeter des Osmanischen Reiches existiert eine Vielzahl an diplomatischen Quellen, in denen die verschiedenen Konfessionen der syrischen Christen und die Verbrechen an ihnen genannt werden. Es gilt zu untersuchen, wie deutsche Diplomaten mit diesem Wissen umgegangen sind. Hier ist besonders der Botschafter des Deutschen Reiches in Konstantinopel Hans von Wangenheim zu nennen, der sowohl bei der osmanischen Regierung als auch bei der Reichsregierung in Berlin zu intervenieren versuchte. Daneben existieren Quellen aus den Nachlässen einiger Politiker, die über die Verbrechen informiert waren. Dabei spielt der Zentrumspolitiker Matthias Erzberger eine wichtige Rolle, der im Reichstag den Völkermord thematisierte. Aus diesem Grund sind auch die Sitzungsprotokolle der deutschen Reichsregierung von besonderem Interesse. Ziel ist, am Ende ausgehend von den genannten Quellen verschiedene Handlungsräume aufzuzeigen und die darin vorhandenen Handlungsmöglichkeiten zu analysieren.

Wissenschaftlicher Koordinator

Forschungsprojekt von Zeki Bilgic, Wissenschaftlicher Koordinator

Die Verschriftlichung des gesprochenen Aramäisch durch Übersetzungen.

In der heutigen Wahrnehmung der Sprechergemeinschaft ist das gesprochene Aramäisch, das Neuaramäische, eine lokale Varietät des „Syrisch-Aramäischen“, das sie aus der Kirchemliturgie kennen und *kṭobonoyo*, d.h. „Hoch- bzw. Schriftsprache“

nennen. Das gesprochene Aramäisch betrachten sie als einen verwilderten, minderwertigen und wertlosen Dialekt, der für Wissenschaft und Literatur ungeeignet ist, während für sie die Kirchensprache mit ihrer reichen christlichen Literatur als „Hochsprache“ gilt (siehe Jahresbericht 2013-15). Es stellt sich die Frage, warum die Sprechergemeinschaft diese Wahrnehmung hat und trotz der akuten Gefahr des Aussterbens, die den Sprechern durchaus bewusst ist, alle bisherigen Versuche, der Sprache durch die Verschriftlichung einen neuen Aufschwung zu geben, von ihr abgelehnt werden. Die Einstellung vieler Sprecher bleibt offenbar unverändert, selbst wenn ihnen Prognosen von externen und von ihnen sehr geschätzten Sprachwissenschaftlern vorgetragen werden.

Um gegen die Annahme der angeblichen Nichttauglichkeit des modernen Aramäisch als Wissenschafts- und Literatursprache entgegenzuwirken, werden in der Forschungsstelle regelmäßig bekannte Werke der Weltliteratur ins Neuaramäische übersetzt. Durch die Veröffentlichungen geht ebenfalls eine wissenschaftlich fundierte, standardisierte Rechtschreibung hervor. Die Sprecher können diese Schreibregeln als Richtschnur nutzen, um die Sprache zu schreiben. Die aktuellste Ausgabe dieser Reihe ist die Übersetzung des bekannten Kinderbuchs „Oh, wie schön ist Panama“ von Janosch mit dem aramäischen Titel **أمر، چه خصصا ما فیتا**.

Als Ergänzung zu diesem Verschriftlichungsprojekt wurde ein wissenschaftlicher Artikel verfasst, der sich mit der Wahrnehmung und der daraus resultierender Ablehnung der Sprechergemeinschaft befasst. Der Beitrag mit dem Titel „Aramäisch des Tur Abdin schreiben und lesen. Überlegungen, warum die Sprechergemeinschaft des Tur Abdin das Neu-Aramäische nicht als Schriftsprache anerkennt“ wird im Konferenzband „Neue Aramäische Studien: Geschichte und Gegenwart“, der von der Forschungsstelle herausgegeben wird, veröffentlicht.

Stipendiaten

Forschungsvorhaben von Dr. Sami Aydin, Anschubfinanzierung

A unique zoological Text in Syriac and the Physiologus Version.

The start-up scholarship at the Research Centre for Aramean Studies has given me the opportunity to conduct preparatory research on a unique zoological writing in Syriac and its relation to other animal books and the Syriac Physiologus versions.

A most popular text that contains descriptions of mostly animals and their behaviours is called Physiologus. This is a short work in Greek, which provides accounts of 48 animals and other things of nature, namely six stones and two trees. With its simple and popular presentations, it conveys certain moral teaching and religious symbolism that it connects to the properties of the animals that it introduces. It was translated into many languages, among them Latin, Syriac, and Ethiopic. We have parts of two close Syriac translations from Greek versions, but also two expanded recensions and

a zoological writing or a bestiary (book of beasts) that contains a limited amount of material from Physiologus. The latter work is found in a British Library manuscript (Add. 25,878) that I am concerned with. Unlike the other works, the text of this manuscript has remained unedited and my intention is therefore to eventually make a critical edition of it with an English translation and some annotations. The manuscript is from the 17th century, has 70 folios and is written in West Syriac Serṭo script. I have read its text and prepared a comparative table of its contents and the other mentioned books on animals in Syriac. My collation of all the Syriac Physiologus versions and the expanded bestiaries, where the same animals appear in all of them, shows that they constitute different Syriac translations and are not totally dependent of one another. The text of this manuscript is indeed fascinating and consists of descriptions of very common four-footed animals, a large number of birds, a dozen snakes and some other reptiles, many fishes, and a few insects, in addition to a few mythical creatures and four plants. The text appears to be a compilation of zoological material from several Greek sources, or a translation of a lost Greek work, and only a few passages are common to Physiologus, but it has some similarities to the numerous medieval Latin bestiaries. My reading from the Syriac zoological writings has supplied some new insights about them and I presented part of my research on this unique animal book and the Physiologus versions at the international conference XII Symposium Syriacum (9 August 2016, Rome), representing both the Research Centre for Aramean Studies (University of Konstanz) and Uppsala University. In order to edit and translate the text, I have prepared research applications and have already submitted one to The Swedish Foundation for Humanities and Social Sciences and will in due time submit to some other research foundations as well, such as the Gerda Henkel Foundation. I have also been working on an article with the title: "Fragments of a Questions and Answers Commentary on Aristotle's Categories in Syriac (Vat. Syr. 586)", which hopefully will soon be ready for publication.



Abb. 3 Der Stipendiat der Forschungsstelle in Uppsala Dr. Sami Aydin.

Drittmittelprojekte

Die Forschungsstelle für Aramäische Studien konnte 2016 von prominenten Einrichtungen Drittmittel zur Förderung zweier großer Projekte gewinnen, die die Forschungsstelle in ihrer Arbeit mit zwei Post-Doc-Stellen erweitert.

DFG-Projekt „Kritische Edition und kommentierte Übersetzung der syrischen Universalchronik Bar Ebroyos einschließlich der Continuationes“

Eine der großen mittelalterlichen Chroniken, die die weltliche und kirchliche Universalgeschichte von Adam bis Kubilai Khan umfasst, wurde bis heute nicht kritisch ediert. Der Autor, Gregorius Bar Ebroyo (gest. 1286), war das Oberhaupt des östlichen Teils der syrisch-orthodoxen Kirche im heutigen Iraq. Seine Chronik ist ein gewaltiges Zeugnis für die bedeutende und multireligiöse Kultur dieser Region, die in diesen Tagen die Basis für das interreligiöse Zusammenleben zu verlieren droht. Die Chronik besteht aus einem weltlichen und einem kirchlichen Teil. Wir beantragen heute die kritische Edition und Übersetzung des weltlichen Teils einschließlich der Fortsetzungen bis 1490. Die zweite Phase, die die Edition und Übersetzung des kirchlichen Teils sowie die Einleitung und den Kommentar zum Gesamtwerk, Indices und Karten umfassen wird, wird weitere zwei Jahre beanspruchen. Ein Antrag für diese zweite Phase wird gestellt, sobald die Edition und Übersetzung des größten Teils des weltlichen Teils abgeschlossen sind. Das gesamte Werk wird von Brigham Young University Press in der Serie "Eastern Christian Texts" publiziert. Für weitere Informationen siehe Forschungsbericht von Dr. Simone Pratelli auf S. 4.

Volkswagenprojekt „Dhimmis and Muslims – Analysing Multi-religious Spaces in Medieval Muslim World“

Im Dezember 2016 hat die Volkswagenstiftung beschlossen, ein gemeinsames Projekt der Forschungsstelle und dem Institut für Visualisierung und Interaktive Systeme (VIS) der Universität Stuttgart zu fördern. Das Projekt mit dem Titel „Dhimmis and Muslims – Analysing Multi-religious Spaces in the Medieval Muslim World“ wurde in der Förderungslinie „Mixed Methods in Humanities? – Support for Projects Combining and Synergizing Qualitative-Hermeneutical and Digital Approaches“ eingereicht. Das gemeinsame Projekt soll systematisch die religiöse Vielfalt mittelalterlicher islamischer Städte erforschen und grafisch darstellen. Dort – anders als in den europäischen, christlich beherrschten Städten – lebten eine Vielzahl christlicher Konfessionen, Anhänger muslimischer Strömungen und Schulen, jüdische Gruppierungen sowie andere religiösen Gruppen Seite an Seite. Dennoch ist dieses multireligiöse Zusammenleben kaum erforscht. Diese Situation beruht unter anderem darauf, dass

die Informationen verstreut in einer Vielzahl verschiedener Quellen in verschiedenen Sprachen vorliegen, die kaum miteinander vernetzt sind. Daher werden in diesem Projekt zunächst geographische Informationen über religiöse Gruppierungen aus den mittelalterlichen Quellen zusammengetragen. Diese und weitere Informationen, auch über die zugrundeliegenden Quellen und ihre Zuverlässigkeit, sollen in einer Datenbank gespeichert werden. Diese Datenbank bildet dann die Grundlage für eine grafische Oberfläche inklusive einer Karte, in der die Vielzahl an Informationen dargestellt werden kann. Eine solche Darstellung ist auch aus Sicht der Visualisierungsexperten nicht trivial. Zusätzlich wird eine interaktive Suchfunktion konkrete Anfragen an die gespeicherten Informationen ermöglichen.

Die dabei entstehende Software und die gesammelten Daten werden es der Forschungsgemeinschaft ermöglichen, neue heuristische Wege zu beschreiten, um die multireligiöse Dimension der islamisch geprägten Gesellschaften besser analysieren zu können. Das Projekt ist auf drei Jahre angelegt und soll Ende 2017 beginnen. Die Förderung beinhaltet neben technischem Equipment auch zwei volle Post-Doc-Stellen, eine für die Forschungsstelle für Aramäische Studien und eine für das Institut für Visualisierung und Interaktive Systeme.

Veranstaltungen

Gedenktag an den Sayfo am 15. Juni 2016 im Französischen Dom in Berlin

Am 15. Juni 2016 fand in Berlin der Gedenktag an den Sayfo statt. Dieser wurde als offizieller Gedenktag der Aramäer zur Erinnerung an die Massenmorde im Osmanischen Reich im Rahmen des hundertjährigen Gedenkens 2015 von NISIBIN eingeführt (siehe Jahresbericht 2013-15, S. 31-35).

Der Gedenktag wurde nachmittags mit einer Kranzniederlegung an der ökumenischen Gedenkstätte auf dem Luisenkirchhof in Berlin-Charlottenburg begonnen. Nach einer Begrüßung des Vorsitzenden der Fördergemeinschaft für eine ökumenische Gedenkstätte für Genozidopfer im Osmanischen Reich e.V., Amil Gorgis, verlasen Dr. Gerayer Koutcharian und Dimitios Kalaitzidis ein Grußwort. Prof. h.c. Dr. Tessa Hofmann warf in ihrer Ansprache einen Rückblick und Ausblick auf die Ökumenische Gedenkstätte in Berlin. Nach einer Ansprache und eines Gebetes Seiner Exzellenz Mor Philoxenus Mattias Nayis wurden Kränze an der ökumenischen Gedenkstätte niedergelegt, bevor die Veranstaltung abends im Französischen Dom weitergeführt wurde.

Zu Beginn begrüßte der Vorstandsvorsitzende der NISIBIN Stiftung für Aramäische Studien, Josef Kaya, die über 400 Gäste im Französischen Dom. Unter ihnen sind der armenische Botschafter, seine Exzellenz Ashot Smbatyan, die Bischöfe zweier syrischer Konfessionen in Deutschland, der syrisch-orthodoxen und der assyrischen Kirche des Ostens, und der Vorsitzende des Bundesverbandes der Aramäer in Deutschland, Daniyel Demir, herauszuheben. Josef Kaya ging auf die Resolution des Bundestages vom 2. Juni 2016, die die Gräueltaten der jungtürkischen Regierung in den Jahren 1915/16 als Genozid bezeichnet, ein und betonte, dass nach 101 Jahren das Schweigen im politischen Deutschland gebrochen sei. Die Hinterbliebenen der im Osmanischen Reich verfolgten Aramäer seien dem deutschen Parlament zu großem Dank verpflichtet. Der Bundesvorsitzende der Aramäer in Deutschland, Daniyel Demir, erinnerte in seinem Grußwort an die aktuellen Ereignisse in Syrien und im Irak und mahnte, dass auch heute dort Christen verfolgt und getötet würden und die Politik, wie vor 100 Jahren, erneut wegschauen. Die Leiterin der Forschungsstelle für Aramäische Studien Prof. Dr. Dorothea Weltecke ließ von ihrem wissenschaftlichen Mitarbeiter Dominik Giesen ein Grußwort vorlesen, in dem sie die Aufgabe und Verantwortung der Wissenschaft bei der Aufarbeitung des Völkermordes betonte. Seine Exzellenz Mar Odisho Oraham, Bischof der Heiligen Apostolischen und Katholischen Assyrischen Kirche des Ostens der Diözese Europa, begrüßte in seiner Ansprache die Einführung eines Gedenktages.

Cem Özdemir, Bundesvorsitzende von Bündnis 90/Die Grünen, konnte als Festredner des Abends gewonnen werden, der sich mit großem Engagement für die Resolu-

tion des Bundestages zur Anerkennung des Genozids einsetzte. Er erinnerte in seiner Rede daran, dass auch deutsche Diplomaten von den schrecklichen Ereignissen wussten, die Führung in Berlin aber nicht reagiert habe. Dadurch trage Deutschland eine Mitschuld, was der wichtigste Grund für die Resolution des Bundestages sei. Die Debatte darüber habe zudem offengelegt, wie groß die Wissenslücken über den Völkermord in der Bevölkerung sei.

Die Schauspielerin Anne Osterloh rezitierte einen Augenzeugenbericht der Überlebenden des Sayfo, Šäme, die vor den Verfolgungen aus ihrem Dorf von Anša nach Diyarbakir floh. Abschließend sprach der Erzbischof der syrisch-orthodoxen Kirche in Deutschland Mor Philoxenus Matthias Nayish ein kurzes Gebet für die Seelen der Verstorbenen, auf das die Versammelten mit einem Gesungenen aramäischen Vaterunser antworteten. Der Chor der syrisch-orthodoxen Gemeinde Mor Jakob begleitete musikalisch Seine Exzellenz bei der Andacht. Ein Streichquartett begleitete den Gedenktag musikalisch, das syrische Kirchenlieder spielte und der Veranstaltung einen würdigen Rahmen verlieh. Die Lieder stammen aus dem Kirchengesangsbuch beth gazo (Schatz der Lieder) und wurden von dem Komponisten Andranik Fatalov bearbeitet.

Grußwort des Stiftungsvorstandsvorsitzenden Josef Kaya zum Gedenktag

Nach 101 Jahren ist das Schweigen im politischen Deutschland gebrochen. Am 2. Juni 2016 stufte der Deutsche Bundestag das Verbrechen der jungtürkischen Regierung im Osmanischen Reich an den Armeniern, Aramäern und Pontos-Griechen als Völkermord ein. Der gemeinsame Antrag von Union, SPD und Grünen wurde trotz heftiger Proteste der türkischen Führung sowie türkischer Verbände in Deutschland mit breiter Mehrheit beschlossen – mit nur einer Gegenstimme und einer Enthaltung. Wir als Nachfahren der Überlebenden und mittlerweile deutschen Staatsbürgern sind unserem Bundestag sehr dankbar.

Der Bundestag hatte sich bis dato verschiedentlich mit dem Völkermord der Jungtürken an uns befasst. Aber aus Rücksicht auf die Beziehungen zur Türkei, dem juristischen Nachfolgestaat des Osmanischen Reichs, ist der Begriff Völkermord in der Resolution stets vermieden worden. Diesmal wurde der Antrag nicht wegen türkischer Befindlichkeiten in die parlamentarischen Ausschüsse verwiesen, sondern als Resolution beschlossen. Für diese langersehnte Anerkennung im Bundestag haben sich in diesem Land viele Organisation und Personen beharrlich und selbstlos, wissenschaftlich und politisch über die Jahre hindurch eingesetzt. Auch dafür möchten wir unseren Dank ausdrücken.

Aus Zeitgründen kann ich nicht alle Initiativen und Personen einzeln aufzählen. In Bezug auf unsere Gemeinschaft möchte ich aber folgende hervorheben: Ohne das Institut für Diaspora- und Genozidforschung in Bochum unter der Leitung von Herrn Prof. Mihran Dabag, ohne die Menschenrechtsarbeit und die wissenschaftlichen Initiativen von Frau Prof. Tessa Hoffmann in Berlin und ohne die Arbeit von Amill Gorgis, der seit Jahren auf die aramäischen Chroniken und Berichte der Ereignisse aufmerksam und sie durch Übersetzungen der deutschsprachigen Öffentlichkeit zugänglich macht, wären wir von diesem so überaus wichtigen Etappenziel noch weit entfernt.

Schließlich möchte ich mich beim Bundestag bedanken, bei den einzelnen Sprechern in der Plenarsitzung, die sich mit deutlichen Worten zum Völkermord geäußert haben. Und bei den Parlamentariern aller Bundestagsfraktionen, die der Resolution zugestimmt haben. Hervorheben möchte ich dennoch zwei Abgeordnete: Den Fraktionsvorsitzenden der Union, Volker Kauder, und den Parteivorsitzenden der Grünen, Cem Özdemir, der heute mit uns dem Völkermord gedenken möchte und dankenswerterweise die Festrede halten wird.



Abb. 4 Der Stiftungsvorstandsvorsitzende Josef Kaya neben dem Ehrengast Ashot Smbatyan, Botschafter der Republik Armenien und Festredner Cem Özdemir, Bundesvorsitzender von Bündnis 90/Die Grünen (v.l.).

Herr Özdemir: Es war Ihnen sehr wohl bewusst, welchen Reaktionen Sie nach einem solchen selbstlosen Einsatz ausgesetzt sein würden. Die Drohgesten der türkischen Regierung an den deutschen Staat waren zu erwarten. Aber Sie sind auch persönlichen Beschimpfungen, Anfeindungen und sogar Todesdrohungen ausgesetzt und haben sich dennoch nicht einschüchtern lassen. Ihnen ist der Schutz des Andenkens der Opfer und des Wissens um die historische Wahrheit wichtiger als die politischen Beziehungen zur Türkei.

Diese Anfeindungen kommen nicht nur von fanatischen Gegnern der Resolution, die man hätte ignorieren können. Sie und ihre türkeistämmigen Kollegen im Bundestag sind Attacken des obersten Repräsentanten der Türkei ausgesetzt, der Sie als verlängerten Arm der kurdischen Terrororganisation PKK bezeichnete. Ihre Fotos zirkulieren – auch durch hochrangige Regierungspolitiker – wie ein Fahndungsauftrag im Internet. Billigend nimmt der Staatspräsident in Kauf, dass Extremisten die Drohungen als Freibrief und Auftrag empfinden könnten und versuchen werden, sie in die Tat umzusetzen. Spätestens mit diesen verbalen Angriffen hätte zu ihrem persönlichen Schutz, zum Schutz anderer Abgeordneter und zur Achtung der Integrität des Bundestages die Bundesregierung ein klares Wort in Richtung des türkischen Präsidenten richten sollen. Die gewählten Worte der Bundeskanzlerin Angela Merkel jedoch: "Die Vorwürfe und die Aussagen, die da jetzt gemacht werden von der türki-

schen Seite, halte ich für nicht nachvollziehbar", klingen sehr blass und verharmlosend. Ganz anders die klaren Worten von Bundestagspräsident Lammert, der die Angriffe aus der Türkei deutlich verurteilte.

Meine Damen und Herren. Durch die politische Anerkennung wird es einen Paradigmenwechsel in der deutschen Öffentlichkeit hinsichtlich des Völkermordes geben. Für Debatten der Verharmlosung und die Leugnung des Genozids durch die türkische Politik wird es schwieriger sein, im politischen Raum in Deutschland einen Platz zu finden. Um dies jedoch ganz auszuschließen, muss nun die Leugnung unter Strafe gestellt werden. Das wird unser nächstes politisches Ziel sein.

Meine Damen und Herren. Die Tatsache, dass ein Genozid im Osmanischen Reich stattfand, war und ist aus wissenschaftlicher Perspektive schon lange zweifelsfrei belegt. Aber eine echte Aufarbeitung im öffentlichen Raum war aufgrund der türkischen Proteste nicht möglich. Anhand der aktuellen Reaktionen der Türkei wird sehr deutlich, wie weit der türkische Staat geht, um seine Position durchzusetzen. Die politische Anerkennung wird hoffentlich die Scheu und Unsicherheit vieler Historikerinnen und Historiker vermindern, sich mit diesem Thema zu beschäftigen. Historische Institute und Stiftungen haben sich wohl aus diesem Grund mit dem aus ihrer Sicht politisch stark aufgeladenen Gegenstand nicht befassen wollen. Aber um die Angst und Sorge der Wissenschaftler, Historiker, Sozialwissenschaftler und Journalisten sowie Politiker zu nehmen, bedarf es eines weiteren Zeichens des Bundestages: Die Bildung und Einsetzung einer Historikerkommission. Eine solche Historikerkommission mit Spezialisten für die Geschichte der Neuzeit und ihrer Gewaltphänomene kann die Frage abseits politischer Fronten effizient und professionell untersuchen und die Forschung endlich auf eine wissenschaftlich angemessene Ebene heben. Das Signal einer solchen Kommission würde von den historischen Instituten aufgegriffen werden. Projekte könnten mit sehr viel größerer Zuversicht entwickelt werden und hätten in den Förderinstitutionen realistische Chancen. Damit kann den Spekulationen und historischen Fehlinformationen der Boden entzogen und die notwendige gesellschaftliche Diskussion in Deutschland auf einer sachlich tragfähigen Basis geführt werden. Die Historikerkommission wäre auch aus sich heraus eine Notwendigkeit, damit Deutschland – als Verbündeter und Beobachter direkt am Geschehen beteiligt – sich mit seiner Rolle im Völkermord auseinandersetzt. Als Nachfahren der Überlebenden, die in der Bundesrepublik eine Heimat gefunden haben und Staatsbürger geworden sind, wünschen wir uns eine öffentliche historische Aufarbeitung der Ereignisse.

Die Forschungsstelle für Aramäische Studien unter der Leitung der Historikerin Frau Prof. Dorothea Weltecke möchte sich mit ihren Fachkollegen, den Spezialisten für Genozidforschung Herrn Prof. Boris Barth und Herrn Prof. Mihran Dabag, als Ansprechpartner anbieten.

Als Beginn des Völkermords gilt der 24. April 1915, als die Jungtürken über 200 armenische Intellektuelle, Politiker und Geistliche im damaligen Konstantinopel festnehmen und größtenteils töten ließen. Es folgten Massaker und Deportationen in die nordsyrische Wüste. Die Überlebenden der Todesmärsche starben an Hunger, Er-

schöpfung und Krankheiten. Die nationalistische Ideologie, die zu diesem Wahnsinn führte, richtete sich nicht allein gegen die Armenier, sondern gegen alle christlichen Bevölkerungsgruppen. Somit auch gegen die Aramäer (Syr.-orthodoxe Kirche / syr.-katholische Kirche / assyrische Kirche des Ostens / chaldäische Kirche). Über 300.000 Menschen, drei Viertel der aramäischen Bevölkerung, wurden systematisch und vorsätzlich ermordet. Diese Katastrophe ist in unserem kollektiven Gedächtnis als *Sayfo*, als „Jahre des Schwertes“ eingepreßt und ist ein Bestandteil unseres Gemeinschaftslebens. Dennoch konnte sie bisher nicht in die Weltöffentlichkeit eindringen. Sie hat keine Aufarbeitung in der Wissenschaft und Kunst gefunden. Der aufmerksame Beobachter wird gemerkt haben, dass wir selbst in dieser Zeit der verstärkten Aufmerksamkeit in der Öffentlichkeit und in den Medien selten erwähnt werden, weil uns u.a. die Sichtbarkeit fehlt.

Deshalb ergriff die NISIBIN – Stiftung für Aramäische Studien die Initiative, im Rahmen der Gedenkveranstaltungen zum 100. Jahr des Genozids den 15. Juni (2. Juni gregorianischen Kalenders) als festen Gedenktag einzuführen. Dieser wird bisher von zwei der syrischen Kirchen, nämlich der syrisch-orthodoxen sowie der syrisch-katholischen Kirche, offiziell anerkannt. An jenem Tag erreichte die Vernichtung die Stadt Nisibin, die im Gedächtnis der Aramäer ost- und westsyrischer Konfessionen als Stätte der theologischen Bildung, Wissenschaft und Kultur gilt. Ein fester Gedenktag, so hoffen wir, wird den Völkermord in die öffentliche Wahrnehmung rücken.

Sehr herzlich darf ich mich bei den Künstlern bedanken: Beim Komponisten Herrn Andranik Fatalov, der Hymnen der syrisch-orthodoxen Kirche für ein Streichquartett neu interpretiert hat. Das Werk, das für den 100. Gedenktag in Auftrag gegeben worden ist, entstand auf der Grundlage einer Rekonstruktion aramäischer Melodien der Spätantike aus dem „*Beṭ Gazo*“. Ich bedanke mich herzlich bei den Geigerinnen Nazeli Arsenyan und Kateryna Suglobina, bei der Bratschistin Patricia Gomez Carretero und dem Cellisten Davit Melkonyan. Sie werden gemeinsam diese Gedenkfeier musikalisch begleiten. Über die Beiträge des Streichquartetts hinaus wird der syrisch-orthodoxe Chor der Gemeinde Mor Jakob seiner Eminenz beim Andenken musikalisch begleiten. Ich möchte meinen Dank dafür aussprechen.

Ein besonderer Dank gilt Frau Anne Osterloh, die am heutigen Abend aus den Erinnerungen von Frau Šame, einer Überlebenden des Völkermords, rezitieren wird. Ich freue mich sehr über die Anwesenheit seiner Eminenz Mor Philoxenos Matthias Nayish, Bischof der syrisch-orthodoxen Erzdiözese in Deutschland, und seiner Eminenz Mar Odisho Oraham, Bischof der Heiligen Apostolischen und Katholischen Assyrischen Kirche des Ostens, Erzdiözese Europa. Unser Dank gilt selbstverständlich auch Daniyel Demir, Vorsitzender des Bundesverbandes der Aramäer in Deutschland.

Besonders herzlich bedanken möchten wir uns bei Cem Özdemir, Parteivorsitzender der Bündnis 90/Die Grünen. Lieber Herr Özdemir, Sie stehen für ein offenes Deutschland, das sich seiner Verantwortung bewusst ist. Ich freue mich sehr, dass Sie heute hier bei uns sind und damit – so möchte ich sagen – ein deutliches Zeichen setzen.

Sehr herzlich bedanke ich mich bei Frau Prof. Dorothea Weltecke, der Leiterin der Forschungsstelle für Aramäische Studien. Im dritten Jahr ihrer Einrichtung hat sie die Forschungsstelle bereits tief im Fachbereich Geschichte und Soziologie an der Universität Konstanz verankert. Im Rahmen des Wissenschaftsbetriebes hat die Forschungsstelle zur Etablierung dieses Gedenktags beigetragen und im Vorfeld der Anerkennung an richtigen Stellen Impulse gegeben. Dafür bedanken wir uns. Bedanken möchte ich mich schließlich bei den Verantwortlichen des Französischen Doms, uns für den heutigen wichtigen Tag dieses besondere Gotteshaus als Ort des Gedenkens zur Verfügung zu stellen.

Grußwort von Prof. Dorothea Weltecke zum Gedenktag

Aus der gemeinsamen Berliner Initiative von Aramäern, Armeniern und Griechen "Mit einer Stimme sprechen" ist die "Fördergemeinschaft für eine ökumenische Gedenkstätte für Genozidopfer im Osmanischen Reich e.V." hervorgegangen. Sie betreut die Errichtung eines Gedenkortes für alle Ermordeten des Völkermordes, an dem in diesem Jahr zum zweiten Mal ein gemeinsames Gedenken stattfinden konnte. Vielen von Ihnen werden heute Nachmittag dabei gewesen sein; viele der armenischen und griechischen Gemeinschaft werden heute Abend unter Ihnen sein. Auch Ihnen meinen herzlichen Gruß.

Aus dem Wunsch, auch an die eigenen, in der öffentlichen Diskussion gar nicht repräsentierten, Opfer mit einem eigenen Feiertag denken zu können, ist von der syrisch-orthodoxen und syrisch-katholischen Kirche der 15. Juni unserer Kalenderrechnung gewählt worden. Er stellt den Angriff auf die aramäischen Christen in der Stadt Nisibis in den Mittelpunkt. Nisibis, das ist ein zentraler Ort gemeinsamer syrisch-aramäischer Geschichte.

Als assyrische Provinzhauptstadt, als Grenzstadt unter parthischer, seleukidischer, römischer, persischer und schließlich muslimischer Herrschaft, war Nisibis immer wieder umkämpft, hatten die Bewohner sich mit neuen Herren abzufinden und wurden bisweilen vertrieben. Und doch wurde Nisibis zusammen mit Edessa der Ort der großen theologischen Schulen der syrischen Traditionen. Diese Schulen haben einen zentralen Platz nicht nur in der gemeinsamen Geschichte der Konfessionen der syrischen Traditionen, sondern in der transkulturellen, gemeinsamen Geschichte des Christentums überhaupt. Die Kirchen syrischer Tradition waren im 8. Jahrhundert tatsächlich vom Atlantik bis zum Pazifik wirksam - nie als herrschende politische Macht, nie als militärische Expansion, sondern als theologisches und spirituelles Wirken in Askese, Lehre, Wissenschaft und Liturgie. In einer Gegenwart, in der wir uns global und in Deutschland über unsere Zukunft Gedanken machen müssen und zurückschauen, um uns zu orientieren, können Nisibis und Edessa deshalb, so meine ich, gute Anker des Nachdenkens für uns alle werden.

Die eigene Geschichte - von den aramäischen, assyrischen, chaldäischen und babylonischen Reichen, über das Leben unter Griechen, Persern und Römern, über die frühe Christianisierung, über islamische Herrschaft, über Kolonialzeit und Modernisie-

nung - hin zur Teilhabe in der modernen Welt in West und Ost ist ein wichtiges Thema, das aramäische Christen intensiv beschäftigt. Und zu dieser eigenen Geschichte gehört die nicht heilen wollende Erinnerung an das Unrecht der Ermordung und Vertreibung und an den Verlust der uralten Städten aramäischer und assyrischer Kultur. Sie verbindet sich in diesem Jahr mit der Verzweiflung nicht nur über das Sterben und die Flucht so vieler Menschen, sondern auch über die Verwüstungen, die jetzt im Augenblick an diesen Stätten kultureller Erinnerung verübt werden, in Diyarbakir/Amid, in Midyat, in Nusaybin/Nisibis, in Mossul. Im letzten Jahr um diese Zeit waren wir bereits empört und traurig. Heute hat sich die Lage in Syrien, im Irak und in der Türkei weiter dramatisiert.

Die Erfahrung mit der Völkermordkonvention von 1948, die den Völkermord zum Verbrechen erklärt, ist ernüchternd. Massenmorde, die von einem Staat an seiner eigenen Bevölkerung geplant und verübt werden, werden durch diese Konvention nicht verhindert. Das liegt vor allem daran, dass sich die Vertragspartner seit 1948 nicht nachhaltig und entschieden genug in staatlich organisierte Verbrechen eingemischt haben, seien sie in Ost-Timor, in Serbien, in Ruanda, im Sudan oder andersorts begangen worden. Die gewaltoffenen Räume in Syrien und Irak gar, die heute von unterschiedlichen Interessen umkämpft sind, erscheinen erst recht nicht als lohnendes Ziel außenpolitischer Entschlossenheit. Die Weltgemeinschaft ist also auch nach 1948 wiederholt zum Zeugen derselben Vorgänge geworden.

Trotzdem - es war ein erster Schritt zu einer aktiven Zeugenschaft, dass Deutschland endlich das Schweigen über den jungtürkischen Völkermord von 1915 durch eine Resolution des Bundestages am 2. Juni gebrochen hat. Allen, die dazu beigetragen haben, dass diese Resolution verabschiedet werden konnte, sei herzlich gedankt. Herrn Özdemir gebührt besonderer Dank nicht zuletzt deshalb, weil die Reaktionen auf diese Resolution Sie und viele andere Abgeordnete ernsthaft in Gefahr bringen. Ich persönlich habe mit einer Welle des Hasses dieses Ausmaßes nicht gerechnet. Sie folgt anderen bestürzenden Hasswellen, die wir in diesem Jahr in Deutschland erlebt haben.

Wenn Teile der Bevölkerung eines der reichsten europäischen Länder seinen demokratischen Konsens in Frage stellt, weil wir uns in einer gefährdeten Welt neuen Herausforderungen stellen müssen, muss uns dies alle besorgen. Die Umsetzung der Völkermordkonvention nicht nur durch nachträgliche Gerichtsprozesse, sondern durch entschiedenes Handeln heute muss deshalb eine Forderung sein, die sich an das Gedenken an das Leid der Opfernachfahren anschließt. Dies ist die Verantwortung aller Länder, die diese Konvention ratifiziert haben, auch unsere. Das gilt auch für die Geschichte des Völkermords von 1915. Das Deutsche Reich trug als Bündnispartner des Osmanischen Reiches im Ersten Weltkrieg eine Mitverantwortung, die bis heute bei weitem nicht genug erforscht wurde. Die Deutschen waren unter anderem bestens über die damaligen Ereignisse informiert. Doch duldeten sie die Gewalt, um die politischen und militärischen Ziele des Reiches nicht zu gefährden.

Damit ist die Untersuchung der Ereignisse auch eine Aufgabe für deutsche Historiker. Aktuell fördert die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) jedoch kein einziges Projekt zu diesen staatlich organisierten Massenverbrechen. Deshalb habe ich vor einem Jahr anlässlich des ersten Gedenktages vorgeschlagen, dass sich deutsche Historiker verstärkt der deutschen Rolle im Völkermord zuwenden.

Auch die Nachfolgerin des Deutschen Reiches, die Bundesrepublik, sollte sich der deutschen Verantwortung stellen. Die Einsetzung einer Historikerkommission durch den Deutschen Bundestag nach dem Vorbild der unabhängigen Historikerkommission zur Untersuchung der Rolle des Auswärtigen Amtes im Nationalsozialismus könnte in unserer gegenwärtig aufgeheizten Situation ein wichtiger erster Schritt sein. Es gibt in Deutschland viele Spezialisten - ich selbst gehöre ausdrücklich nicht dazu - die die Kompetenz für die Mitarbeit in einer solchen Kommission besitzen, wie Herr Prof. Boris Barth, Herr Prof. Mihran Dabag, Frau Prof. Tessa Hoffmann und andere.

Verehrte Anwesende, die Wunden der Nachfahren werden nur durch Anerkennung weniger schmerzen, die Verantwortung der Täternachfahren wird nur durch genaue historische Erforschung tragbar. In einer Gesellschaft, in der wir alle miteinander leben, müssen wir die Vergangenheit studieren, übereinander lernen und miteinander sprechen. Wir haben als deutsche aramäische Christen, als türkischstämmige Deutsche, als Deutsche mit hessischen Wurzeln – wie ich -, jeder unsere besondere Verantwortung für die Zukunft des nächsten Jahres.

Festrede von Cem Özdemir, Bundesvorsitzender von Bündnis 90/Die Grünen

Brix ramšo!

Ich hatte jetzt die Gelegenheit, einige Redner vor mir zu hören. Während sie reden, hatte ich das Gefühl, es fehlt etwas. Es fehlt eine Begrüßung. Wie schön wäre es, wenn man heute Abend hätte sagen können, „Willkommen Botschafter der Republik Türkei“, wie schön wäre es, wenn man hätte sagen können, „Willkommen Mufti, Imam aus der muslimischen Gemeinde“. Oder Brüder und Schwester, die Muslime sind. Es mag sein, dass ich mich jetzt so anhöre, als würde ich von einer weiten Welt erzählen. Vor einiger Zeit hätten viele wahrscheinlich auch gesagt, dass der Bundestag mal eine Resolution bei allen Fraktionen praktisch einstimmig fasst, und den Völkermord an den östlichen Christen anerkennt, es hätte jemand kaum möglich gehalten. Wenn das gelungen ist, wird es uns auch gelingen, dass wir eines Tages eine Gedenkfeier machen, an der der türkische Botschafter teilnimmt, an der Vertreter der Muslime in Deutschland teilnehmen. Ich bin mir ganz sicher, dass wir diesen Tag zusammen erleben werden.

Wir gedenken heute der Opfer des „Sayfo“, Sie wissen, was dieses Wort auf Aramäisch bedeutet. Es ist der Begriff für Schwert, damit ein Synonym für den Völkermord, der stattgefunden hat. In den Jahren 1915 bis 1923 sind im Osmanischen Reich nicht nur ungezählte Armenier, sondern auch hunderttausende griechisch-orthodoxe und syrische Christen – Aramäer, Assyrer und Chaldäer – Opfer von Massaker, Massenmord und Deportation geworden. Dies entspricht etwa zwei Dritteln der damals auf

dem Gebiet der heutigen Türkei lebenden Aramäerinnen und Aramäer. Hunderttausende wurden außerdem aus ihrer angestammten Heimat vertrieben oder als Kinder verschleppt oder zwangsislamisiert. Uralte Siedlungen wurden für immer aufgegeben. Wir haben in den Reaktionen auf die Verabschiedung der Resolution gesehen, wie wenig Wissen es über die Verbrechen an den Armeniern und anderen Christen im Osmanischen Reich gab. Aber dennoch wissen doch viele, dass es – bitte entschuldigen Sie diese lapidare Formulierung – dass es die Armenier überhaupt gibt. Dies hat – ich schaue den Botschafter der Republik Armenien an – natürlich auch damit zu tun, dass es mittlerweile das Land Armenien gibt. Aramäer, Chaldäer und Assyrer hingegen haben kein Land und damit keine Regierung, die die Pflege ihrer Kultur, Sprache und Religion fördern kann. Viele in Deutschland haben noch nie von den syrischen Christen gehört. Letztes Jahr hatte ich die Ehre, bei einem Besuch in Armenien gemeinsam mit meiner Fraktionskollegin Ekin Deligöz einen Kranz in der Gedenkstätte Zizernakaberd in Jerewan niederzulegen. Die Gedenkstätte – Sie wissen es - dient als symbolischer Ort für Armenierinnen und Armenier weltweit, um ihrer ermordeten Vorfahren zu gedenken. Sie bietet die Möglichkeit, erlittenes Leid zu verarbeiten.



Abb. 5 Cem Özdemir, Bundesvorsitzender von Bündnis 90/Die Grünen bei seiner Festrede zum Gedenktag.

Die syrischen Christinnen und Christen, die Nachfahren der aramäischen, assyrischen, chaldäischen Opfer des Völkermords vor hundert Jahren, sie haben diese Möglichkeit nicht. Sie haben kein Land, in das sie endlich Zuflucht finden können. Sie haben kein Israel, und sie haben kein Armenien. Umso wichtiger ist es, dass Ihnen unser Land, dass Ihnen Deutschland eine Heimat bietet. Ein Zuhause für Ihre Familien. Aber auch die Möglichkeit, Ihre Religion frei auszuüben. Daher begrüße ich es sehr, dass mit der Schaffung eines zentralen Gedenktags mehr Öffentlichkeit für das Schicksal der syrischen Christen geschaffen wird. Ich möchte an dieser Stelle Herrn Amill Gorgis für sein Engagement danken, für die Schaffung einer ökumenischen Gedenkstätte für armenische, aramäische und griechisch-orthodoxe Christen in Berlin-Charlottenburg. Der ökumenische Charakter dieser Gedenkstätte ist wegweisend. Wir müssen unsere religiösen Unterschiede auch im Gedenken endlich überwinden.

Was uns eint, ist die Erinnerung an die Opfer, aber auch das Ehren der „Helden“, die sich dem Völkermord in den Weg gestellt haben, und der Glaube, dass Menschlichkeit am Ende immer stärker sein wird, als die Barbarei.

Aber nicht nur weil heute Armenier, Aramäer, Chaldäer, Assyrer und Pontosgriechen unter uns leben, brauchen wir solche Gedenkstätten, brauchen wir die Aufarbeitung dieses schmerzvollen historischen Kapitels. Sondern wir haben uns heute auch hier zusammengefunden, weil die Geschichte Ihrer Vorfahren auch unser aller Geschichte, also ein Stück deutscher Geschichte ist. Deutsche Diplomaten, deutsche Regierungsbeamte, deutsche Militärs, deutsche Missionare, sie wussten genau was damals geschah. Aber die Regierungsverantwortliche in Berlin sahen im Osmanischen Reich nicht nur weg, als Armenierinnen und Armeniern zu Hunderttausenden ermordet wurden, sondern auch als das gleiche furchtbare Schicksal die anderen christlichen Gruppen im Land ereilte. Ich möchte es an dieser Stelle mit aller Klarheit noch einmal sagen: Diese deutsche Mitschuld am Völkermord ist der wichtigste Grund, warum wir die Debatte am 2. Juni im Bundestag geführt haben und warum wir diese Resolution verabschiedet haben. Über hundert Jahre nach dem Völkermord und ein halbes Jahrhundert nachdem wir in Deutschland begonnen haben, die Shoah endlich aufzuarbeiten, war es allerhöchste Zeit, sich auch diesem dunklen Kapitel unserer eigenen deutschen Geschichte endlich zu widmen.

Es ist vielfach kritisiert worden, die Armenier, Pontosgriechen und syrischen Christen, die heute in Deutschland leben, seien von der Bundestagsresolution nicht ausreichend gewürdigt worden. Lassen sie mich sagen: Meiner Fraktion war es besonders wichtig und mir selber, dass der Titel des Antrags nicht nur von Völkermord an den Armeniern, sondern auch von einem Völkermord auch an anderen christlichen Minderheiten in der Türkei spricht. Übrigens: Dass die Pontosgriechen nicht explizit erwähnt werden, auch wenn sie vielleicht durch den Titel abgedeckt sind, hätte ich gerne anders gehabt, leider war das mit der Koalition nicht durchsetzbar. Wenn wir im Antrag von Versöhnung zwischen Armeniern und Türken sprechen, dann meinen wir damit natürlich auch die Menschen mit armenischen oder türkischen Wurzeln, die festen Bestandteil unserer deutschen Gesellschaft geworden sind. Die Aufarbeitung beginnt vor unserer eigenen Türe. Das heißt: Wir wollen die Hand ausstrecken zu den Nachfahren der Opfer, die heute unter uns leben. Wir möchten, nein, wahrscheinlich sogar wir müssen die Mittäterschaft des Deutschen Reiches am Völkermord umfassend aufarbeiten.

Ich sprach gerade schon von den heftigen Reaktionen auf die Resolution und die Bundestagsdebatte. Sie alle wissen aus der Presse, das dies – so möchte ich vorsichtig sagen - zur sehr unfreundlichen Reaktion geführt hat, insbesondere für die Abgeordneten türkischer Herkunft im deutschen Bundestag. Ich habe von vielen von Ihnen gehört, dass Sie sich sorgen machen. Ich will Ihnen sagen, weder um mich noch um meine Kollegen müssen Sie sich Sorgen machen. Sorgen machen müssen Sie sich um die Menschen in Syrien, Sorgen machen müssen Sie sich um die Menschen im Irak, Sorgen machen müssen Sie sich um die Christen in der Türkei und alle, die sich dort für die Demokratie einsetzen. Sie dürfen auch hier in dieser Stunde nicht vergessen. Solange dieser Krieg tobt, haben wir als Menschen versagt. Solange wir nicht alles dafür getan haben, dass der Krieg dort endlich beendet wird und diese Kultur, diese jahrtausendalte Kultur dort in ihrem ursprünglichen Heimstätte

eine Zukunft hat, damit meine Kinder, Ihre Kinder eines Tages diese wunderbare Kultur dort in ihrem ursprünglichen Siedlungsgebiet studieren können, solange haben wir als Menschen versagt, meine Damen und Herren.

Ich will die Gelegenheit aber auch nutzen, ein Wort des Dankes zu sagen. Ich habe immer gesagt, niemand muss die Resolution des Deutschen Bundestags richtig finden. Niemand muss sie begrüßen. Das gehört zur Demokratie dazu, dass man unterschiedlicher Meinung ist. Aber eins muss auch klar sein: Mordaufrufe, oder gar die Forderung nach Bluttest – übrigens ich habe mich einem solchen Bluttest unterzogen, aber nicht weil es der Staatspräsident eines anderen Landes dies gewünscht hat, sondern weil ich zufälliger Weise beim Arzt war und mich untersuchen lassen musste. Das wird Sie vielleicht wundern, aber auch nach mehreren Nachfragen bei meinem Arzt konnte er nicht bestätigen, dass das Blut, das durch meine Adern fließt, einer bestimmten Nation gehört. Da kann ich, so glaube ich, im Namen von allen sprechen. Ich glaube, wir alle fühlen uns als Bürger dieses Landes und in erster Linie verpflichtet, dafür zu sorgen, dass dieses Land lebenswerter wird. Danach sind wir Angehörige einer Religion, einer Sprache, einer Ethnie oder was auch immer. Die wenigsten von uns hatten Einfluss als was sie geboren werden. Ich hatte wenig Einfluss darauf und ich vermute mal, dass es Ihnen nicht anders ging.

Ich will die Gelegenheit auch nutzen, zu danken. Zu danken, dass bei aller Unterschiedlichkeit, dass immerhin die Türkische Gemeinde Deutschland war und Türkischer Bund Berlin-Brandenburg (TBB) war, die sich klar gegen manche seltsame Tonlage aus Ankara gestellt haben, gesagt haben, dass es nicht in Ordnung ist, eine solche Diskussionskultur in der Bundesrepublik Deutschland durch die Morddrohungen beispielsweise zu führen. Wir mögen in der Sache verschiedener Meinung sein, aber das will sehr klar sagen, ich erwarte von allen Verbänden, gerade von türkischen Verbänden, dass sie diese Debatte so führen, dass klar wird, dass man nicht mit den Zehenspitzen auf dem Boden unserer Verfassung steht, sondern mit beiden Beinen auf dem Boden der Verfassung steht. Da passt es nicht dazu, wenn man schweigt, wenn es Morddrohungen gibt. Alle müssen, damit man sie ernst nimmt in der Diskussion und ich will gerne alle ernst nehmen, müssen klar machen, wir können unterschiedlicher Meinung sein, aber Gewalt und Androhung von Gewalt, dass man versucht, Menschen Mundtot zu machen, ist nicht akzeptabel.

Die Reaktionen haben mir auch gezeigt: Dieser Antrag, den wir am 2. Juni beschlossen haben, dass vielleicht gerade deswegen so viele betroffen oder vielleicht doch provoziert, auch wenn es – das können Sie mir glauben – alles andere als die Absicht von mir und von anderen war, die diesen Antrag auf den Weg gebracht haben, weil - das merke ich jeden Tag - weil es riesige Wissenslücken um dieses Thema gibt. Viele, die mich anschreiben, wie bei Facebook, bei Twitter oder anderswo ihre Einträge hinterlassen, wenn ich mal die ganz hasserfüllte weglasse. Sie handeln nicht aus Hass, sondern weil sie nie etwas anderes gelernt haben. Woher denn. In der türkischen Schule haben sie nichts darüber gelernt. Im Elternhaus haben sie häufig auch nichts anderes gehört. Und wenn sie heute einen der Fernsehsender anschauen, der im weitesten Sinne zum Reich des Staatspräsidenten gehört, dann werden sie vermutlich auch nichts darüber erfahren. Und wenn sie darüber erfahren, werden sie ganz andere Dinge erfahren, als diese, die tatsächlich ereignet haben.

Das heißt: Das offizielle türkische Narrativ, in dem die Geschichte des Osmanischen Reichs eben keine dunklen Flecken hat, ist auch deswegen so stark, weil in unseren Schulen der Bundesrepublik Deutschland der Völkermord an den Christen im Orient bislang gar kein Thema war. Deshalb bin ich fest davon überzeugt, dass wir auch eine Erinnerungskultur zum Völkermord im Osmanischen Reich, die auf solider Forschung fußt, in der Bundesrepublik Deutschland nämlich brauchen. Das heißt konkret: Wir müssen das Thema in unsere Schulen bringen, in den Geschichtsunterricht, aber zum Beispiel auch in den Deutschunterricht. „Die 40 Tage des Musa Dagh“ muss endlich Eingang finden in allen Schulen in unserem Land, in jedem Bundesland. Und – es wurde heute bereits gesagt – wir müssen die wissenschaftliche Forschung fördern. Zum Glück hat sich da beim Völkermord an den Armeniern bereits einiges getan in den letzten Jahren. Wir haben das Institut für Genozid- und Diaspora-Forschung an der Ruhr-Universität Bochum, wir haben das Lepsiushaus, und wir haben verdiente Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler wie beispielsweise Herr Gust, der die Dokumente des Auswärtigen Amtes ausgewertet hat. Übrigens dafür gesorgt hat, dass sie ins Türkische übersetzt wurden. Diese Forschungen müssen wir weiter unterstützen und ausbauen.

Aber was die anderen Opfergruppen betrifft, so gibt es noch sehr viel Nachholbedarf. Die Forschung zum Schicksal der Aramäer findet immer noch hauptsächlich an theologischen Fakultäten statt. Einzige Ausnahme: die Forschungsstelle für Aramäische Studien an der Universität Konstanz - natürlich in meinem Bundesland, in Baden-Württemberg. Gestatten Sie einem anatolischen Schwaben, dass er auch mal stolz ist auf sein eigenes Bundesland - die die heutige Gedenkfeier mit initiiert hat. Herr Amill Gorgis macht seit Jahren auf die syrischen Chroniken und Berichte von den Ereignissen aufmerksam und hat sie durch Übersetzungen einer deutschen Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Was aber für die Verbrechen an allen christlichen Bevölkerungsgruppen des Osmanischen Reichs gilt – unser größter Forschungsauftrag muss die Aufarbeitung unserer deutschen Mitverantwortung sein. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft sollte entsprechende Mittel zur Verfügung stellen. Die Aufarbeitung des Völkermordes muss Teil der historischen Fakultäten werden, Teil der Studienpläne für die Historikerausbildung in Deutschland. Dann wird übrigens auch das Thema auch viel leichter Einzug in die Lehrpläne unserer Schulen finden können! Denn nur wenn wir Lehrerinnen und Lehrer haben, die wissen, was 1915/16 passiert ist, können wir erwarten, dass an den Schulen auch umfassend darüber diskutiert wird. Und Wissenschaftler, die sich mit diesen schwierigen Themen beschäftigen, dürfen nicht eingeschüchtert werden.

„What's past is prologue“ – diese weisen Worte von William Shakespeare bringen es auf den Punkt. Wir müssen unsere Geschichte aufarbeiten, damit wir in der Gegenwart friedlich und respektvoll zusammenleben können. In Deutschland leben etwa 150.000 Aramäerinnen und Aramäer, in der EU insgesamt bis zu 300.000. Allein in Berlin gibt es vier syrisch-orthodoxen Gemeinden sowie eine chaldäische Gemeinde. In meiner Rede im Bundestag am 2. Juni habe ich den Wunsch geäußert, dass die Menschen in der Türkei ein Bild von ihrem Land vermittelt bekommen, das weder schwarz noch weiß, sondern bunt und komplex ist, so wie die Realität. Das wünsche ich mir auch für Deutschland. Ich wünsche mir ein Deutschland, das stolz ist auf seine religiöse und kulturelle Vielfalt, das die Schatten der Vergangenheit als Auftrag

sieht und nicht als Last. Die orientalischen Christen jedenfalls gehören genauso zum Christentum in Deutschland wie die protestantische und katholische Kirche.

Sehr verehrte Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde, ich will das auch mal sagen: Auch wenn es schwierig ist in den Ländern der Erde, zumindest in Deutschland muss die Sprache Christi, Aramäisch, Zukunft haben. Auch da haben wir alle Verantwortung, Christen oder nicht Nicht-Christen haben eine gemeinsame Verantwortung. Mit der Resolution ist der Bundestag einen großen Schritt in diese Richtung gegangen. Aber auch wir im Hohen Haus haben noch Hausaufgaben zu machen. Ich begrüße, dass unser Bundestagspräsident Norbert Lammert dafür plädiert hat, dass der Bundestag nun auch den Völkermord an den Herero und Nama anerkennt. In diesem Sinne war der 2. Juni zwar einerseits das glückliche Ende einer langen Debatte, aber - für mich ist damit die Debatte zu Ende oder unsere Arbeit getan - gleichzeitig auch der Anfang neuer wichtiger Debatten und Projekte. Wenn ich darf, würde ich zum Schluss gerne als jemand aus muslimischer Familie aus dem Neuen Testament zitieren. 1. Korinther 13 heißt es: „Und wenn ich mit Menschen- und Engelszungen redete und hätte die LIEBE nicht, so wäre ich ein tönendes Erz oder eine klingelnde Schelle.“ Wenn wir das als gemeinsamen Auftrag nehmen, dass wir unsere Kinder nicht im Geiste des Hasses erziehen, sondern im Geiste der LIEBE, dann bin ich fest davon überzeugt, dass wir alle gemeinsam eine Welt schaffen können, ohne Leid, ohne Unterdrückung, ohne Hass und ohne Krieg!

Tawdi sagi!



Abb. 6 Der Festredner Cem Özdemir mit der Forschungsstelle, Stiftung und dem Förderverein beim Gedenktag.

Pressespiegel zum Gedenktag

Jungtürkische Massaker an den Christen (FAZ, 15. Juni 2016)

Nicht nur die Armenier waren Opfer von Massenmorden: Bemerkungen aus historischer Sicht zur Diskussion um den Genozid von 1915. Von Dorothea Weltecke, Boris Barth und Dominik Giesen.

Heute, am 15. Juni, begehen aramäische Christen weltweit erstmals ökumenisch den Jahrestag des „Sayfo“. Dieser Begriff meint „das Schwert“ und ist das Wort für die aramäische Erinnerung an die Massenmorde, die vom jungtürkischen Regime im Osmanischen Reich zwischen 1915 und 1917 an dieser Volksgruppe begangen wurden. Genaue Opferzahlen sind nicht bekannt, doch wurde der Großteil ihrer Bevölkerung im Osmanischen Reich vernichtet und vertrieben. Uralte Siedlungen wurden für immer aufgegeben; an zentrale historische Orte aramäischer Kultur wie die Städte Urfa (Edessa) oder Nusaybin (Nisibis) sind die Nachfahren der Opfer nie wieder zurückgekehrt.

Damit sind auch die letzten Spuren ihrer Kultur, der antiken Aramäer und Assyrer und ihrer bedeutenden christlichen Traditionen in Syrien und Mesopotamien, in Gefahr. Während der Völkermord an den Armeniern in der deutschen Presse diskutiert wird, ist nur wenigen Spezialisten bekannt, dass auch andere christliche Gruppen während des Ersten Weltkrieges systematisch verfolgt und ermordet wurden. Hierzu gehören neben den aramäischen Christen (heute Aramäer, Assyrer, Chaldäer) auch mehrere hunderttausend griechische Zivilisten, die ebenfalls mit erheblicher Gewalt aus ihren angestammten Wohngebieten deportiert und im Inneren Anatoliens und hinter der Front zur Zwangsarbeit eingesetzt wurden. Zu diesen Aspekten des Ersten Weltkrieges existiert fast keine seriöse Forschung.

Die Tatsache, dass ein Genozid im Osmanischen Reich stattfand, ist aus wissenschaftlicher Perspektive belegt. Doch noch immer weisen die türkische Regierung und einige Historiker, die ihr nahestehen, die Einstufung der Massaker als Völkermord entschieden zurück. Sozialwissenschaftler, Journalisten und Politiker sind deshalb oft unsicher. Die türkischen Reaktionen in der Woche nach der Resolution zur Anerkennung des Völkermordes im Bundestag haben gezeigt, wie weit der türkische Staat geht, um seine Position durchzusetzen.

Die in Deutschland lebenden Nachfahren der Überlebenden verbinden mit der Anerkennung große Hoffnungen. Sie haben hier seit vielen Jahrzehnten eine neue Heimat gefunden. Neben ihrer Religion und Sprache ist auch die Erinnerung an den Völkermord ein Teil ihrer Identität – auch als deutsche Staatsbürger. Wie die Armenier und die Griechen wünschen sich auch die Aramäer, Assyrer und Chaldäer eine historische Aufarbeitung der Ereignisse in der Bundesrepublik, die inzwischen wenigstens publizistisch auch eingesetzt hat.

Wir anderen Deutschen haben nicht das Recht, ihnen und den Türken in Deutschland und außerhalb in paternalistischer Weise die Versöhnung zu befehlen. Zwar

scheint es in der Debatte, als sei die historische Analyse des Völkermordes Aufgabe der Türkei, die von deutscher Seite dazu nur gemahnt werden müsse. Allerdings trug das Deutsche Reich als Verbündeter des Osmanischen Reiches im Ersten Weltkrieg eine Mitverantwortung, die bis heute bei weitem nicht genug erforscht wurde. Die Deutschen waren bestens über die Ereignisse informiert. Doch duldeten sie die Gewalt, um die politischen und militärischen Ziele des Reiches nicht zu gefährden.

Damit ist die Untersuchung der Ereignisse auch eine Aufgabe für deutsche Historiker. Viele Forscher scheuen jedoch davor zurück, sich mit diesem politisch aufgeladenen Komplex zu befassen. Auch die Furcht vor schlechten Beziehungen zur Türkei oder vor politisch bedingten Repressionen hindert Historiker oft daran, das Thema aufzugreifen. Schon weit vor den unflätigen Angriffen des türkischen Präsidenten auf deutsche Abgeordnete in der letzten Woche haben türkische Politiker und organisierte Nationalisten Druck auf Professoren ausgeübt. Im vergangenen Jahr war Kader Konuk, die Leiterin des Instituts für Turkistik an der Universität Essen-Duisburg, heftigen Anfeindungen von türkischen Nationalisten ausgesetzt. In ihrem Seminar sollten Studenten Romane und Gedichte über den Genozid an den Armeniern lesen. Zur ersten Sitzung kamen Störer, die sich wohlweislich nicht vorher zum Seminar angemeldet hatten.

Neben dem Institut für Diaspora- und Genozidforschung an der Ruhr-Universität Bochum und dem Lepsiushaus in Potsdam existiert kaum institutionalisierte Forschung. Die wissenschaftliche Untersuchung des Völkermordes ist meist die Sache von einzelnen Personen oder von kirchlichen oder politischen Initiativen wie der Heinrich-Böll-Stiftung. Der hundertste Jahrestag des Ersten Weltkrieges 2014 war Anlass für viele historische Studien, Konferenzen und Ausstellungen; die unmittelbar damit verbundenen Ereignisse in der spätoosmanischen Türkei wurden hingegen kaum thematisiert. Der Deutsche Historikertag 2014 befasste sich zwar mit der Gewaltgeschichte des zwanzigsten Jahrhunderts, sparte hingegen den Völkermord im Osmanischen Reich aus. Gegenwärtig fördert die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) kein Projekt zu diesen staatlich organisierten Massenverbrechen.

Es ist bezeichnend, dass auch die neueste, sehr materialreiche, wenngleich analytisch noch wenig entwickelte Studie zur deutschen Mitverantwortung am armenischen Genozid 2013 in Norwegen an der Technisch-Naturwissenschaftlichen Universität Trondheim entstanden ist. Vielen amerikanischen und britischen Historikern, die sich, anders als ihre deutschen Kollegen, zum Teil intensiv mit der deutschen Rolle im Völkermord auseinandergesetzt haben, fehlen die Sprachkenntnisse. Daher sind die deutschen Quellen bisher nur zu einem kleinen Teil ausgewertet: Eine große Zahl von Deutschen und Österreichern, die als Offiziere, Geschäftsleute, Ingenieure, Diplomaten, Missionare oder als Ärzte im Osmanischen Reich tätig waren, haben ausführlich über ihre Beobachtungen als Augenzeugen der Morde geschrieben. In ihren Briefen, Eingaben und Berichten wird in unerträglicher Klarheit mit zeitgenössischen Worten genau benannt, was seit der Völkermordkonvention von 1948 als Genozid bezeichnet wird.

Die Kritik von Zeugen an der passiven deutschen Haltung wurde aber weder vom Deutschen Reich noch von den Kirchen aufgegriffen. Deutsche Historiker könnten sich stärker als bisher diesem besonderen Aspekt der Massenmorde zuwenden. Dieser ist ein genuin deutsches Problem, dessen Bearbeitung einiges zur internationalen Entspannung und zur mentalen Abrüstung in Deutschland und in der Türkei beitragen kann.

Auch die Nachfolgerin des Deutschen Reiches, die Bundesrepublik, sollte sich der deutschen Verantwortung stellen. Dabei kann die Bundesrepublik auf ihre Erfahrung mit dem Umgang mit der historischen Verantwortung für die Verbrechen im Nationalsozialismus zurückgreifen. Sorge vor Entschädigungs- und Reparationsforderungen sind unbegründet - mehr als hundert Jahre nach den Ereignissen gibt es keine Überlebenden mehr. Die Einsetzung einer Historikerkommission durch den Deutschen Bundestag nach dem Vorbild der unabhängigen Historikerkommission zur Untersuchung der Rolle des Auswärtigen Amtes im Nationalsozialismus kann deshalb in dieser Situation ein wichtiger erster Schritt sein.

Siehe online: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/jungtuerkische-massaker-an-den-christen-14287188.html>

Özdemir ruft nach Völkermords-Resolution zu Versöhnung auf (Zeit Online, 15. Juni 2016)

Berlin (AFP) Grünen-Chef Cem Özdemir hat die Gedenkfeier in Berlin zum 101. Jahrestag des Völkermordes an den Aramäern zu einem Aufruf zur Versöhnung genutzt. "Es ist unser gemeinsamer Auftrag, unsere Kinder im Geist der Liebe zu erziehen und nicht des Hasses", sagte Özdemir am Mittwochabend in seiner Festrede in Anlehnung an ein Bibelzitat. Die Teilnehmer feierten Özdemir wegen seines Engagements für die Anerkennung des Völkermordes mit stehendem Applaus.

Siehe online: <http://www.zeit.de/news/2016-06/15/deutschland-oezdemir-ruft-nach-voelkermords-resolutionzu-versoehnung-auf-15222010>

Aramäische Christen gedenken der Opfer des Völkermords (EKD, 16. Juni 2016)

Berlin (epd). Aramäische Christen haben die Armenien-Resolution des Bundestages begrüßt. Damit sei nach rund hundert Jahren "das Schweigen im politischen Deutschland gebrochen worden", sagte Josef Kaya von der Stiftung für Aramäische Studien in einem Gedenkgottesdienst am 15. Juni in Berlin. Die Hinterbliebenen der im Osmanischen Reich verfolgten syrischen Christen seien dem deutschen Parlament zu großem Dank verpflichtet.

Der Bundestag hatte Anfang Juni eine Resolution verabschiedet, in der die Vertreibung und Ermordung der Armenier und anderer christlicher Minderheiten vor 100 Jahren im Osmanischen Reich als Völkermord bezeichnet wird. Die Türkei protestier-

te scharf. Sie lehnt es ab, von einem Genozid zu sprechen. Der 15. Juni wurde im vergangenen Jahr als offizieller Gedenktag der Aramäer zur Erinnerung an die Massenmorde im Osmanischen Reich ernannt.

"Es wird, wie vor 100 Jahren, erneut weggeschaut"

Der Bundesvorsitzende der Grünen, Cem Özdemir, erinnerte in seiner Festrede daran, dass deutsche Diplomaten von den schrecklichen Ereignissen wussten, die Führung in Berlin aber nicht reagiert habe. Die deutsche Mitschuld sei der wichtigste Grund für die Armenien-Resolution gewesen, betonte er. Die Debatte darüber habe zudem offengelegt, wie groß die Wissenslücken über den Völkermord seien.

Der Bundesvorsitzende der Aramäer in Deutschland, Daniyel Demir, richtete den Blick auf die aktuellen Ereignisse in Syrien und im Irak. Auch heute würden Christen dort durch Fundamentalisten des sogenannten "Islamischen Staates" (IS) verfolgt und getötet. "Es wird, wie vor 100 Jahren, erneut weggeschaut", kritisierte er.

Nach Angaben des Bundesverbandes der Aramäer in Deutschland richteten sich die Massenmorde im Osmanischen Reich gegen Armenier und alle anderen christlichen Bevölkerungsgruppen, einschließlich der Aramäer. Zwischen 1912 und 1922 seien etwa eine halbe Million Christen unterschiedlicher Konfessionen von den osmanischen Streitkräften umgebracht worden.

Siehe online: http://www.ekd.de/aktuell_presse/news_2016_06_16_01_aramaer_genozid_armenien.html

Aramäische Christen gedenken der Opfer des Völkermords (EPD, 16. Juni 2016)

Berlin (epd). Nach der Armenien-Resolution des Bundestags können nun auch aramäische Christen einen neuen Weg zum Gedenken an die Opfer des Völkermords beschreiten. "Nach 101 Jahr ist das Schweigen im politischen Deutschland gebrochen worden", sagte Josef Kaya von der Stiftung für Aramäische Studien in einem Gedenkgottesdienst am Mittwochabend in Berlin. Die Hinterbliebenen der im Osmanischen Reich verfolgten, syrischen Christen seien dem deutschen Parlament zu großem Dank verpflichtet.

Der 15. Juni wurde im vergangenen Jahr als offizieller Gedenktag der Aramäer zur Erinnerung an die Massenmorde im Osmanischen Reich ernannt. Im Jahr 1915 erreichte die Vernichtung die Stadt Nisibis in der heutigen Türkei, die damals als Stätte der theologischen Bildung, Wissenschaft und Kultur der Aramäer galt.

Für die weitere historische Aufarbeitung sollte der Bundestag nun eine Historikerkommission einsetzen, forderte Kaya. Dies würde nicht nur Deutschland seine Verantwortung für die Massaker bewusster machen, sondern könnte auch andere Forscher dazu ermutigen, sich mit dem Thema auseinanderzusetzen.

Kaya verlangte zudem, die Verharmlosung oder die Leugnung des Genozids in Deutschland künftig unter Strafe zu stellen. "Das wird unser nächstes politisches Ziel sein", sagte er. Auf diese Weise könne auch der versuchte Einfluss der Türkei bei diesem Thema in Deutschland zurückgedrängt werden.

Der Bundesvorsitzende der Grünen, Cem Özdemir, erinnerte in seiner Festrede daran, dass deutsche Diplomaten von den schrecklichen Ereignissen wussten, die Führung in Berlin aber nicht reagiert habe. Die deutsche Mitschuld sei der wichtigste Grund für die Armenien-Resolution gewesen, betonte er. Die Debatte darüber habe zudem offengelegt, wie groß die Wissenslücken über den Völkermord seien. Die Ereignisse müssten nicht nur weiter erforscht, sondern auch in der Schule behandelt werden, sagte der Grünenpolitiker. Auf diese Weise wäre es möglich, der offiziellen türkischen Darstellung des Osmanischen Reiches etwas entgegenzusetzen, erklärte Özdemir.

Der Bundesvorsitzende der Aramäer in Deutschland, Daniyel Demir, mahnte hingegen den Blick auf die aktuellen Ereignisse in Syrien und im Irak an. Auch heute würden Christen dort durch Fundamentalisten des sogenannten Islamischen Staates verfolgt und getötet. "Es wird, wie vor 100 Jahren, erneut weggeschaut", kritisierte er.

Nach Angaben des Bundesverbandes der Aramäer in Deutschland richteten sich die Massenmorde im Osmanischen Reich gegen Armenier und alle anderen christlichen Bevölkerungsgruppen, einschließlich der Aramäer. Zwischen 1912 und 1922 seien etwa eine halbe Million syrische Christen unterschiedlicher Konfessionen von den osmanischen Streitkräften umgebracht worden. Der Bundestag hatte Anfang Juni in einer Resolution die Verbrechen gegen die Armenier und andere christliche Minderheiten im Osmanischen Reich als Völkermord eingestuft.

Siehe online: <http://www.epd.de/landesdienst/landesdienst-ost/schwerpunktartikel/aram%C3%A4ische-christen-gedenken-der-opfer-des-v%C3%B6lkerermo>

Aramäer erinnern an den Genozid (Deutschlandradio Kultur, 19. Juni 2016, Beitrag von Matthias Bertsch)

In der Armenien-Resolution hat der Bundestag erklärt: Vor 100 Jahren fand im Osmanischen Reich ein Genozid statt. Zu den Opfern zählen auch aramäisch-sprachige Christen. Im Gegensatz zu den Armeniern haben sie keinen Staat, wo sie ihrer Geschichte gedenken können.

Auf dem Luisenfriedhof in Charlottenburg ziehen rund 100 Menschen in einer Prozession zur ökumenischen Gedenkstätte für die "Opfer des Osmanischen Genozids". Neben einer Tafel, die an den Völkermord erinnert, sind alte Grabanlagen zu Erinnerungsstätten umgebaut worden: eine für die Armenier, eine für die Griechen und eine für die Aramäer. Damit werden die drei christlichen Gruppen benannt, die den Jungtürken zum Opfer fielen, sagt die Literaturwissenschaftlerin Tessa Hofmann, die seit Jahrzehnten über den Genozid forscht. Die Armenier seien zwar die bekannteste Gruppe, aber nicht die einzige.

"Bei den Griechisch-Orthodoxen, die vor dem Ersten Weltkrieg zweieinhalb bis drei Millionen Menschen umfassten, sterben über eineinhalb Millionen; bei den aramäisch-sprachigen Christen, mit vielleicht einer Million Vorkriegsbevölkerung, sind über 600.000 umgekommen, wobei man sich bei den aramäisch-sprachigen Christen klarmachen muss: Es ist die kleinste Gruppe gewesen, sie war sehr zersiedelt, nicht nur auf dem Osmanischen Staatsgebiet, sondern auch im Iran."

Auch die Großeltern von Amill Gorgis gehörten zu den Opfern. Sie lebten in einem Dorf in der Südwesttürkei und konnten ihre Kinder bei Verwandten in Sicherheit bringen, bevor sie selbst umgebracht wurden.

Gorgis ist mit seinen Eltern in einem Dorf in Syrien aufgewachsen und lebt seit 45 Jahren in Deutschland, wie viele der aramäisch-sprachigen Christen. Das Aramäische ist für ihn, den Ökumenebeauftragten der syrisch-orthodoxen Kirche in Berlin, immer noch die Muttersprache. In ihr werden Gottesdienste gehalten und Erinnerungen weitergegeben - auch an die Massaker, für die der 15. Juni 1915 zum Symbol geworden ist. An diesem Tag wurde der Priester von Nusaybin, einer Stadt in der Nähe zur heutigen syrischen Grenze, vor den Augen seiner Gemeinde hingerichtet, weil er sich weigerte, zum Islam zu konvertieren.

"Heute noch, wirklich, einfache Leute, bei uns, wenn man sie fragt zu ihrem Verhältnis zu den Türken, dann sagen sie: Sie haben uns vernichtet, und dann kommt der nächste Satz, sie haben unsere Klöster und Kirchen zerstört. All das war für uns symbolhaft genug, um diesen Tag als Gedenktag auszurufen."

Wie umstritten dieses Gedenken noch immer ist, haben die türkischen Reaktionen auf die Armenien-Resolution des Bundestags deutlich gemacht.

"Wenn wir Nachrichten hören, wie eine Gruppe vor der deutschen Botschaft demonstriert und sagt, nur ein toter Armenier ist ein guter Armenier, oder wenn der türkische Präsident Blutttest für die türkischstämmigen Abgeordneten verlangt, das ist ein Rassismus, kaum zu überbieten. Das macht uns Angst, und das Entsetzen ist wirklich in unseren Gesichtern zu sehen."

Cem Özdemir will sich durch solche Drohungen nicht einschüchtern lassen. Der Grünen-Parteichef und Mitinitiator der Armenien-Resolution hielt im Französischen Dom die Festrede bei der Gedenkfeier für den Völkermord an den aramäisch-sprachigen Christen.

"Übrigens, ich hab mich einem solchen Blutttest unterzogen, aber nicht, weil es der Staatspräsident eines anderen Landes gewünscht hat, sondern weil ich zufälligerweise beim Arzt war und mich untersuchen lassen musste. Es wird Sie vielleicht nicht wundern, aber auch nach mehreren Nachfragen gegenüber meinem Arzt konnte er nicht bestätigen, dass das Blut, das durch meine Adern fließt, einer bestimmten Nation gehört."

Der Applaus kann nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Armenien-Resolution nur ein kleiner Schritt in der Aufarbeitung des Völkermords ist. Auch in der Türkei sprechen inzwischen einzelne Wissenschaftler von Genozid, doch die große Mehrheit in Politik und Gesellschaft leugnet diesen weiterhin.

Für die Nachfahren der Opfer dagegen bleibt die Anerkennung der historischen Ereignisse als Völkermord zentral - egal, ob Armenier oder Aramäer. Eines unterscheidet sie in dieser Sache allerdings: Die Armenier haben einen eigenen Staat, in dem sie der Geschichte ihres Volkes gedenken können. Die Aramäer nicht.

"Wir sind wirklich eine Diasporakirche geworden und ein Diasporavolk. Und wir stehen vor großen Herausforderungen, einerseits das zu bewahren, was wir mitgebracht haben, auf der anderen Seite wissen wir, dass wir nur zusammenbleiben können, wenn wir versuchen, uns in den neuen kulturellen Elementen unserer neuen Heimat anzupassen."

Siehe online: http://www.deutschlandradiokultur.de/nach-der-armenien-resolution-aramaeer-erinnern-an-den.1278.de.html?dram:article_id=357529

Vorträge

Dr. Andreas Schmoller

Am 11. Mai 2016 hatte die Forschungsstelle Dr. Andreas Schmoller, Projektmitarbeiter am Zentrum zur Erforschung des Christlichen Ostens (ZECO) der Universität Salzburg, zu Gast. In seinem Vortrag „Der Sayfo als Erinnerungsort im Kontext des Syrien-Krieges und des ‚Islamischen Staates‘“ präsentierte er Ergebnisse seiner Feldforschung mit den aramäischen Gemeinden in Wien und gab einen spannenden Einblick in die aktuelle Auseinandersetzung der Gemeinschaften mit ihrer eigenen Identität und der politischen Situation im Nahen Osten. Zunächst war der Vortrag für die Sayfo-Konferenz 2015 vorgesehen, musste dann aber auf einen späteren Termin verschoben werden

Prof. Dr. Matthias Perkams

Am 26. Oktober 2016 konnten wir im Rahmen des Kolloquiums „Geschichte der Religionen“ den Philosophen Prof. Dr. Matthias Perkams von der Universität Jena in Konstanz begrüßen. Matthias Perkams hielt einen Vortrag mit dem Thema „Philosophie bei den Syrern: Die Aristoteles-Darstellung des Sergios von Res'aina und ihre Rezeption in der Schule von Nisibis im Kontext der Geistesgeschichte des 6. Jahrhunderts.“ In seinem Vortrag ging er auf die Übersetzungs- und Kommentartätigkeit dieses berühmten Syrers bezüglich der griechischen antiken Philosophie ein. Der Vortrag stand im Kontext der aktuellen Forschungsarbeit von Perkams, in der er die Transformationsprozesse, die die Philosophie zwischen der Spätantike und dem Mittelalter durchmachte, genauer untersucht. Der Vortrag stieß daher auch auf großes Interesse von Seiten der Lehrstühle für die Geschichte des Altertums und der Philosophie.

Datenbankprojekt

Seit Sommer 2016 ist die NISIBIN Research and Project Database der Forschungsstelle online (<https://database.nisibin.de/>). Das Ziel der Datenbank ist, als eine Informationsschnittstelle zwischen Forscherinnen und Forschern, die im Bereich der Aramäischen Studien tätig sind, zu dienen (für genauere Informationen zum Ziel und zur Funktionsweise der NISIBIN Datenbank, siehe den Jahresbericht 2013-2015, S. 45f. und die FAQ-Seite der Datenbank, <https://database.nisibin.de/faq>). Mit viel Arbeit und Werbung ist es uns bereits gelungen, die Datenbank im Kreis der internationalen Forschung bekannter zu machen. So wurden etliche Projekte in die Datenbank eingetragen, unter anderem auch anstehende Tagungen, die direkt auf der Startseite einzusehen sind. Aktuell arbeiten wir an Kooperationen mit anderen Forschungseinrichtungen und Datenbanken weltweit, um eine bessere Vernetzung der Informationen unserer Datenbank zu erreichen. So arbeiten wir beispielsweise an einer Kooperation mit der amerikanischen Seite Syriaca.org: The Syriac Reference Portal.

Aktive Teilnahme an Konferenzen

- Am 18. und 19. Februar 2016 nahm Dominik Giesen am Workshop **“Middle Eastern Christians. Diasporas – Relations – Entangled Histories“** an der Universität Salzburg teil. Organisiert wurde die Veranstaltung von Dr. Andreas Schmoller, Post-Doc am ZECO – Zentrum zur Erforschung des Christlichen Ostens der Universität Salzburg. Dominik Giesen hielt einen Vortrag mit dem Thema **“The perception of the Aramaic genocide according to the German diplomatic sources from 1915 to 1917.“**
- Am 22. und 23. Februar 2016 nahm Ralph Barczok am Workshop **“Drawing Relations among Minorities.“** an der Ruhr-Universität Bochum teil. Die Veranstaltung wurde vom Centrum für Religionswissenschaftliche Studien (CERES) organisiert. Ralph Barczok hielt dabei einen Vortrag mit dem Titel **“Kurds, Arabs and the Faithful. The Troublesome Existence of a 10th Century Monastery in Northern Iraq.“**
- Vom 18.-23. Juni 2016 fand an der Universität Salzburg die **“5th Salzburg International Conference: Syriac Christianity in China and Central Asia“** statt. Ralph Barczok stellte dort sein Datenbankprojekt vor. Sein Vortrag hatte den Titel **“A New Research Project Database at the Research Center for Aramaean Studies.“** Die Tagung wurde vom ZECO – Zentrum zur Erforschung des Christlichen Ostens und ihrem Leiter Prof. Dr. Dietmar W. Winkler organisiert. Weitere Informationen auf S. 31.
- Vom 1.-3. Juli 2016 fand an der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt der **9. Deutsche Syrologentag** statt. Ralph Barczok hielt einen Vortrag mit dem Titel **„Präsentation einer neuen Datenbank für Forschungsprojekte entwickelt von der Forschungsstelle für Aramäische Studien.“** Der Syrologentag wurde von Prof. Dr. Peter Bruns, Direktor der Forschungsstelle für Christlichen Orient, organisiert.
- Vom 19.-24. August 2016 fand in Rom das **„XII Symposium Syriacum“**, organisiert vom Päpstlichen Orientalischem Institut, statt. Ralph Barczok hielt dort einen Vortrag mit dem Titel **“The Vita of Joseph Busnaya: A Historical Source for Northern Iraq of the 10th Century.“**

- Vom 20.-22. Oktober 2016 nahm Ralph Barczok an einem Workshop und einer Konferenz am German Historical Institute in Washington, DC teil. Auf der Veranstaltung mit dem Titel **“Creating Spatial Historical Knowledge: New Approaches, Opportunities and Epistemological Implications of Mapping History Digitally”** stellte er zusammen mit Steffen Koch vom Institut für Visualisierung und Interaktive Systeme der Universität Stuttgart das geplante Volkswagen-Projekt vor. Der Titel des Vortrages war **“Analysing Multi-religious Spaces in the Medieval Muslim World.”** Weitere Informationen auf S. 10.
- Am 12. November 2016 nahm Dominik Giesen an einem Round Table Meeting zum Thema **„Memory Politics, Public History and Dealing with the Past: Comparative Perspectives on Germany and Turkey“** an der Bilgi Universität Istanbul teil. Organisiert wurde die Veranstaltung von Prof. Dr. Bülent Bilmez, Bilgi Universität Istanbul, und der Friedrich Naumann Stiftung für Freiheit Istanbul. Dabei wurde in drei Panels über Theorien und Methoden im Umgang mit Erinnerungsgeschichte diskutiert und der Umgang mit der Vergangenheit in Deutschland und der Türkei verglichen.
- Am 22. Dezember 2016 nahm Ralph Barczok auf Einladung von PD Dr. Alexander Schilling an der Universität Jena am Oberseminar Mittelalterliche Geschichte **„Neue Forschungen zur Mittelalterlichen Geschichte“** teil. Er präsentierte sein Dissertationsprojekt in einem Vortrag mit dem Titel **„Die Vita des Josef Busnaya (10.Jh.). Eine Quelle für den mittelalterlichen Nordirak.**

Pressespiegel

Die Mehrheit ist geflohen (Südkurier, 7. April 2016)

Zeki Bilgic im Interview mit dem Südkurier. Das Gespräch führte Uli Fricker.

Flüchtlinge unter uns: Sie wollen nie wieder zurück – die Christen aus dem Orient.
Der Experte Zeki Bilgic erklärt, warum das so ist.

Herr Bilgic, Sie sind Aramäer und forschen über diese Kultur. Was sind Aramäer?

Aramäisch ist eine Sprache. Aramäer sind, ganz banal formuliert, alle, die Aramäisch sprechen. Sie sind im gesamten Nahen Osten verteilt, also in Syrien, dem Irak, dem Südosten der Türkei und dem Libanon. Zu 90 Prozent sind sie christlichen Glaubens. Eine kleine Gruppe ist mandäisch, das ist eine eigene Religion – es gibt sogar Juden und Muslime, die aramäischsprachig sind.

Im Fokus stehen die christlichen Aramäer. Gehören sie derselben Kirche an?

Nein, sie gehören verschiedenen Glaubensrichtungen an, die als syrische Konfessionen bekannt sind, mit teils abweichenden Riten und Traditionen. Nur die Sprache verbindet sie. Die Konfessionen, zu denen sich Aramäer bekennen, sind: Syrisch-orthodox, Kirche des Ostens bzw. Assyrische Kirche des Ostens, Chaldäische Kirche, Maroniten, Melkiten und syrisch-katholisch.

Was hat es mit dieser Sprache auf sich?

Es ist eine der ältesten Sprachen weltweit, die seit 3000 Jahren gesprochen wird. Aramäisch ist die Sprache von Jesus. Er, seine Eltern und seine Jünger sprachen Aramäisch, nicht Hebräisch. Das muss man wissen, um den Stolz der Aramäer zu verstehen.

Viele Aramäer flohen aus dem Orient. Auch Ihre Familie hat ihre Heimat in der Türkei verlassen. Wie viele sind im Ganzen geflohen?

In Syrien oder Irak war jeder Zehnte Christ. In diesen Ländern lebten vor dem Krieg jeweils etwa zwei Millionen Christen mit verschiedenen Bekenntnissen. 2001 begann der Exodus im Irak, 2011 in Syrien, der bis heute anhält. Zurück bleiben einige zehntausend Aramäer, mehr nicht. Offizielle Zahlen gibt es nicht, aber die geistlichen Würdenträger dieser Länder sagen, dass etwa 200 000 bis 300 000 Gläubige noch in den Ländern lebten. Die breite Mehrheit ist Richtung Westen geflohen.

Und in der Türkei?

Dort war es anders. Die Vertreibung stand unter anderen politischen Vorzeichen und begann bereits im Ersten Weltkrieg. Neben den Armeniern wurden auch die Aramäer verfolgt und vernichtet. Auch bei ihnen kann man von Genozid sprechen. Die Unterdrückung ging auch später weiter. Heute leben dort nur noch 2000 Aramäer.

Wie war die Lage zur Zeit der Alleinherrscher Saddam Hussein im Irak und Assad in Syrien?

Beide Diktatoren unterdrückten ihre Völker, aber nicht aufgrund der Religion. Christen wurden nicht diskriminiert, weil sie Christen waren. Eine gleichgestellte Unterdrückung, wenn Sie so möchten.

Die Flucht aus Irak und Syrien erreicht 2015 einen Höhepunkt. Muslime und Christen fliehen und wohnen dann, in Deutschland angekommen, in denselben Unterkünften. Ist das richtig?

Es ist in Ordnung, dass man sie nicht trennt. Wer dieses Land betritt, muss wissen, dass es keine Trennung zwischen irgendwelchen Gruppen geben kann. Obwohl wohl nur ein Prozent der Migranten Christen sind, kann es für Unruhe sorgen. Doch wäre eine Trennung nach der Religion keine Lösung.

Immer wieder hört man von Übergriffen auf Christen in den Unterkünften.

Es gibt natürlich Fälle, wo die Christen sich in den Unterkünften bedrängt fühlen. Sie fliehen aus muslimisch orientierten Ländern aus islamistischen Terror und sehen sich in der Bundesrepublik in den Unterkünften wieder von Muslimen umgeben. Selbstverständlich kommt es ihnen ein wenig merkwürdig vor – bedenken Sie dabei, dass sie nur 1 Prozent dieser Menschen ausmachen. Die Behörden müssen nur sensibler auf dieses Thema reagieren. Aber eine Gruppe privilegieren, das geht nicht. Das wäre gegen den Rechtsstaat und dessen Prinzipien.

Was erwarten jene Aramäer, die in ihrer Heimat bleiben wollen?

Sie sind enttäuscht – als Christen und als Menschen. Alle Verfolgten und Leidenden in Syrien sind enttäuscht. Von Europa erwarten sie zu Recht mehr.

Den Einsatz von Bodentruppen?

In Syrien existiert derzeit ein Waffenstillstand, der einigermaßen hält. Auch der deutsche Bundesaußenminister hat sich engagiert. Davor wurde interveniert und bombardiert, doch hilft das nicht viel. Ich persönlich setze auf das Instrument des Friedens: Wenn die Waffenruhe hält und eines Tages der Frieden Einzug hält, dann wird ein Marshall-Plan für diese Region nötig werden. Aufbau im großen Stil und mit Unterstützung des Westens. Das würde auch die Rückkehr von Flüchtlingen in ihrer Heimat fördern, woran gerade Deutschland ein Interesse hat.

Das gilt für die Muslime. Und die Aramäer, werden sie zurückgehen?

Ihr Vertrauen in ihre Nachbarn ist erschüttert. Nach Jahrhunderten der Koexistenz machten sie folgende Erfahrung: Ihre Nachbarn behandelten sie anders, sobald der IS über die Städte kam und zu regieren anfang. Die Nachbarn waren nicht mehr dieselben, sie trennten plötzlich zwischen Christen und Muslimen. Dieser Bruch ist wohl nicht mehr reparabel.

Sehen Sie keine Möglichkeit, den Bruch zu kitten?

Da bin ich Pessimist. Man kann die Steine von Palmyra wieder aufschichten und Denkmäler Säule für Säule rekonstruieren. Das geht, weil es Gegenstände sind. Aber

Vertrauen und Sicherheit kann man nicht neu aufrichten. Das ist kein Mechanismus, sondern etwas Einmaliges. Wer dem ehemaligen Nachbarn in der ehemaligen Heimat misstraut, wird es auch morgen tun. Vertrauen wiederherzustellen ist schwierig.

Einige wenige harren aus.

Die geistlichen Würdenträger bleiben in Syrien und im Irak. Sie warten auf die Rückkehr der Aramäer. Und das ist gut so. Denn es darf zu keinem christlichkulturellen Bruch kommen in den biblischen Ländern, Syrien und Irak. Und die Aramäer sind die Träger dieses Christentums.

Und die Jesiden?

Auch sie sind fast alle geflüchtet, eine Minderheit mit eigener Religion. Man wirft ihnen die Anbetung des Teufels vor, was Unsinn ist. Auch diese Uralte Kultur der Jesiden wird im Nahen Osten keinen Platz finden. Das ist sehr schade.

Die Meisten sind geflohen (Stimme der Märtyrer, Juni 2016)

Zeki Bilgic im Interview mit der Stimme der Märtyrer. Das Gespräch führte Dr. Sebastian Noll.

Die Forschungsstelle für Aramäische Studien an der Universität Konstanz ist eine einmalige Einrichtung innerhalb der deutschen Bildungslandschaft. Doch sie erfüllt nicht nur rein akademische Zwecke. Sie trägt auch dazu bei, ein bedeutendes Erbe des Christentums zu erhalten. Über diese besondere Rolle sprachen wir mit dem wissenschaftlichen Koordinator der Forschungsstelle, Herrn Zeki Bilgic.

Herr Bilgic, bitte gestatten Sie eine banale Frage zu Beginn: Wer genau sind eigentlich die Aramäer?

Die Aramäer sind ein Volk, das sich nicht über ein bestimmtes Territorium definiert, sondern ausschließlich über ihre gemeinsame aramäische Sprache und syrisches Christentum. Geographisch kommen sie ursprünglich vor allem aus dem historischen Syrien. Die große Mehrheit der Aramäer ist christlich.

Gibt es eine eigene aramäische Konfession?

Die christlichen Aramäer sind in verschiedenen Glaubensrichtungen unterteilt, die als syrische Konfessionen bekannt sind. Es sind: syrisch-orthodox, syrischkatholisch, maronitisch, melkitisch, die Kirche des Ostens bzw. assyrische Kirche und die chaldäische Kirche. Allerdings bildet unsere Sprache ein einendes Band über die Konfessionsgrenzen hinweg. Aramäisch war die Sprache Jesu und seiner Jünger, nicht Hebräisch, was eher die Sprache des jüdischen Klerus jener Zeit war. Diese besondere Bindung zu den Anfängen des Christentums spielt für die Aramäer eine große Rolle.

Wird diese antike Sprache denn heute noch gesprochen?

Das heutige Aramäisch unterscheidet sich erheblich von seiner klassischen Vorlage. Aber das klassische Aramäisch, auch Syrisch genannt, ist noch immer Grundlage der kirchlichen Liturgie, ähnlich wie es das Lateinische in der katholischen Kirche war

und ist. Daher rührt die große Bedeutung dieser Sprache für unser Volk und unseren Glauben.

Sie haben Syrien angesprochen. Wie ist die Lage der aramäischen Christen dort?

Heute leben noch einige zehntausend Aramäer in Syrien, vor dem Krieg waren es etwa zwei Millionen. Die meisten sind Richtung Westen geflohen.

Haben Sie persönlichen Kontakt zu Christen in Syrien?

Private Bindungen habe ich nicht, aber über unsere Gemeinden halten wir engen Kontakt zu unseren Brüdern und Schwester im Nahen Osten. Privatpersonen haben auch einen eigenen Hilfsverein gegründet, der den bedrängten Christen Soforthilfen zukommen lässt.

Ist dies ohne weiteres möglich? Kann man einfach so nach Syrien fliegen und die Gemeinden besuchen?

Ganz so einfach ist es dann wieder nicht. Man muss über Land nach Syrien reisen, was recht beschwerlich sein kann. Ist man aber erst mal in einer Gemeinde vor Ort angekommen, verfügen die Bischöfe über entsprechende Kontakte und sichere Verbindungen.

Sie selbst sind in der Türkei aufgewachsen. Wie ist die Situation der Aramäer dort?

Dort begann die Vertreibung viel früher, bereits während des Ersten Weltkrieges. Einmal im Jahr wird weltweit des Völkermords an den Armeniern im Jahre 1915 gedacht. Doch auch die Aramäer wurden damals verfolgt und vernichtet, auch hier fand ein Genozid statt. Zum 100. Jahrestag haben wir einen festen Gedenktag, am 15. Juni, eingeführt. Wir wünschen uns, dass dieser Aspekt in der Öffentlichkeit stärkere Beachtung findet.

Und die heutige Türkei?

Heute leben noch etwa 2000 Aramäer in der Türkei. Das Lehren der aramäischen Sprache ist dort allerdings verboten, nicht einmal in den syrisch-orthodoxen Klöstern ist es erlaubt. Der türkische Staat versucht ganz bewusst, diese kulturelle Tradition auszurotten. Gerade deshalb sind wir froh, hier in Deutschland ein eigenes Forschungszentrum zu haben, wo diese wundervolle und wertvolle Sprache und Kultur weiterhin gepflegt werden kann.

Exodus eines biblischen Volkes (Factum, Ausgabe 8/16)

Zeki Bilgic im Interview mit Factum. Das Gespräch führte Bettina Hahne-Waldscheck.

Zeki Bilgic forscht an der Universität Konstanz über das biblische Volk der Aramäer, die in Syrien und der Türkei verfolgt werden. Es gilt, die Geschichte zu erforschen und die Sprache zu erhalten.

Herr Bilgic, Sie sind ein Aramäer aus der Türkei und arbeiten als wissenschaftlicher Koordinator für Aramäische Studien an der Universität Konstanz. Wer sind die Aramäer und wo kommen sie ursprünglich her?

Die Aramäer sind ein Volk, das sich über seine gemeinsame Sprache und syrisches Christentum definiert. Sie kommen aus dem Nahen Osten, nach der heutigen Landkarte aus Syrien, dem Irak, Iran, Libanon und der Südost-Türkei. Das ist das ursprüngliche Gebiet. Doch heute leben fast alle Aramäer in der Diaspora in Europa und den USA.

Wann sind die Aramäer aus ihren ursprünglichen Ländern ausgewandert und warum?

Es gab eine erste Auswanderungswelle vor dem Ersten Weltkrieg aus Syrien in Richtung Südamerika. Warum das passierte, das ist noch nicht erforscht, wie fast alles über die Aramäer, weshalb die Forschungsstelle an der Uni Konstanz eingerichtet wurde. Eine zweite Auswanderungswelle fand aus der Türkei in Richtung Westeuropa nach dem Genozid an den Aramäern in der Türkei 1915 statt. Auch nach diesem, der mit dem an den Armeniern einherging, ging die Unterdrückung weiter. In den 60er-Jahren als Gastarbeiter und dann ab den 70er-Jahren als Asylbewerber kamen sie nach Deutschland, Schweden, Belgien, Österreich, Frankreich, in die Niederlande und die Schweiz. Die dritte Welle ist gerade aus Syrien und dem Irak durch die aktuellen Ereignisse im Nahen Osten im Gange.

Welchen Konfessionen hängen die Aramäer an? Gibt es da Zwistigkeiten untereinander?

Es gibt verschiedene christliche Konfessionen wie syrisch-orthodox, syrisch-katholisch, chaldäisch, Protestanten, Assyrische Kirche des Ostens, Malkiten, Maroniten. Etwa 95 Prozent der Aramäer sind Christen. Nur eine kleine Minderheit sind heute Mandäer, Muslime und Juden. Die Konfessionen leben friedlich miteinander.

In Deutschland spricht man von den «christlichen Syrern», wenn von Aramäern die Rede ist. Empfinden Sie diesen Begriff als missverständlich?

Ja, wir sind in der westlichen Literatur in Europa als «Syrer» bekannt. Das ist die griechische Bezeichnung für Aramäer. Da unsere theologischen und literarischen Werke durch das Griechische nach Westeuropa kamen, hat sich durch sie für Aramäer das Wort «Syrer» eingebürgert. Das war kein Problem, solange es das heutige Syrien noch nicht gab. Seit der Gründung des heutigen Syriens denkt man dann beim Wort «Syrer» an die Einwohner des arabischen Syriens. Deshalb versucht man in Deutschland wieder, das hebräische Wort Aramäer einzuführen. Wobei wir gern als alte Syrer gesehen werden.

Und diese «Syrer» finden schon in der Bibel als Aramäer Erwähnung, oder?

Ja, genau. Die Aramäer sind ein biblisches Volk. Sie finden vielfach Erwähnung im Alten Testament. Um zwei Stellen zu nennen: In 1. Mose 10,22 wird Aram als fünfter der Söhne Sems genannt: «Und dies sind seine Söhne: Elam, Assur, Arpachschad, Lud und Aram.» Eine weitere Erwähnung ist in 1. Mose 28,5: Jakob flieht von Kanaan nach Haran im oberen Chaburtal zu seinem Onkel, dem Aramäer Laban. In der Sep-

tuaginta, der griechischen Übersetzung vom Hebräischen, werden sie, wie oben erwähnt, mit «Syrer» wiedergegeben.

Sind dann umgekehrt alle Christen in Syrien Aramäer?

Historisch ja, aber diejenigen, die nicht mehr aramäisch sprechen, sondern arabisch, sehen sich der arabischen Kultur verbunden.

Wie ähnlich ist das heutige Aramäisch dem Aramäisch, das Jesus gesprochen hat?

Wir würden uns nicht verstehen. Jesus sprach das galiläische Idiom des Aramäischen von vor 2000 Jahren. Die Sprache entwickelt sich natürlich weiter. Zwei originale Zitate Jesu sind in jeder biblischen Übersetzung auf Aramäisch zu lesen: «Talitha kumi»: – «Mädchen, steh auf» und «Eli, eli lama sabaqtani»: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen.» Weiterhin sind einige Stellen im Alten Testament aramäisch, wie Teile der Bücher Daniel und Esther. Das ist dann biblisch-aramäisch, also ein anderes Idiom als galiläisch-aramäisch. Und das Aramäische in der Liturgie der syrischen Kirchen ist wieder eine andere Sprachstufe, nämlich syrisch-aramäisch. Heutige Aramäer verstehen selbst das nicht, weil sie neu-aramäisch sprechen. Der Priester übersetzt jedoch die Liturgie simultan ins Neu-Aramäische.

Wann begann die Christenverfolgung in Syrien?

2001 begann der Exodus im Irak, 2011 in Syrien mit dem so genannten Arabischen Frühling. Vorher gab es ein gutes Zusammenleben und Frieden. Natürlich ist Assad ein waschechter Diktator, aber er passte darauf auf, dass es keine religiösen Unruhen gab. Anfangs gingen die Menschen auf die Straße und riefen nach Demokratie. Doch sie wurden von Rebellen unterwandert, die islamistisch-fundamentalistisch sind und alle aus dem Weg räumen, die nicht zu ihrer Gesinnung passen. Es ist kein Geheimnis mehr, dass diese Rebellen logistisch von Saudi-Arabien, der Türkei und Katar unterstützt werden. Ein türkischer Journalist, der von den Waffenlieferungen des türkischen Geheimdienstes schrieb, sitzt noch heute in der Türkei im Gefängnis.

Wie sieht zurzeit die Lage in Syrien für die Christen aus?

Die Situation ist nach wie vor sehr schlimm. Es gibt jeden Tag Kämpfe. Nachdem nicht mehr so viele Flüchtlinge nach Deutschland kommen, erfahren wir durch die Medien weniger über die Situation dort. Jeder, der kann, versucht das Land zu verlassen. 90 Prozent der Christen sind nicht mehr im Lande. 50 000 bis 60 000 Christen aus Syrien haben wohl mittlerweile Europa erreicht. Genauso viele befinden sich in den Camps in der Türkei und im Libanon. Aramäische Hilfsorganisationen in Deutschland und in der Schweiz wurden gegründet, um vor Ort zu helfen. Auch aramäische politische Dachverbände helfen. Diese haben Verbindungen zu Bistümern in Syrien und versuchen, den Christen dort direkt mit Spendengeldern zu helfen.

Sie selbst sind in der Türkei aufgewachsen. Wie war und ist die Situation der Aramäer dort?

Die Türkei war nie wirklich demokratisch und schon gar kein Rechtsstaat. Wir durften als Christen die Religion nie frei und öffentlich ausleben. Zwar konnten wir Gottesdienste feiern, aber nicht nach außen zeigen, dass wir Christen sind. Es durfte keine

öffentlichen christlichen Veranstaltungen oder Prozessionen geben. Wir durften als nicht türkische Ethnie unsere Sprache öffentlich nicht sprechen und sie nicht unterrichten.

Welchen weiteren Diskriminierungen waren Sie als Aramäer in der Türkei ausgesetzt?

Man durfte keine Beamtenkarriere machen. Sein Recht vor Gericht einzuklagen, war unmöglich. Außerdem mussten wir türkische Nachnamen annehmen. Wir durften zwar christlich-aramäische Vornamen haben, doch viele haben freiwillig einen islamisch-türkischen Namen getragen, damit man nicht gleich äußerlich als Aramäer erkennbar war, was Tür und Tor für tägliche Diskriminierung öffnete. Die größte Diskriminierung fand im Militärdienst statt. Man wurde genötigt, zum Islam überzutreten, weigerte man sich, wurde man gefoltert. Es gab dann Schläge auf den Kopf, ins Gesicht, auf die Innenfüße und Isolierhaft.

Warum sind Sie 1990 nach Deutschland gekommen?

Aufgrund der Diskriminierungen. Wir waren als Aramäer und Christen doppelt gefährdet, weil wir nicht die passende Religion und Ethnie hatten. Als die Aramäer in der Türkei von der Asylnöglichkeit in Europa erfuhren, sind fast alle nach Europa ausgewandert. Weil ich in Deutschland schon Verwandte hatte, wählte ich gerade dieses Land aus.

Seit wann gibt es die Forschungsstelle Aramäische Studien in Konstanz und was ist das Ziel?

Seit 2013. Sie ist im Fachbereich Geschichte und Soziologie integriert und wird von Prof. Dr. Dorothea Weltecke geleitet. Getragen und finanziert wird sie von der privaten «Stiftung für aramäische Studien». In der Forschungsstelle – eine einzigartige Einrichtung weltweit – wollen wir die Geschichte aufarbeiten, Forschung zu den Christen in den verschiedenen syrischen Kirchen betreiben sowie Forschung zur Diasporasituation und zu den Auswanderungswellen, wie auch zum sozialen Leben nach dem Völkermord in der Türkei. Wir wissen auch fast nichts über die Kultur- und Sozialgeschichte der orientalischen Christen in den spätantiken und mittelalterlichen Städten. Studenten aus verschiedenen Studienrichtungen – Politik, Soziologie, Geschichte, aber auch Musik und Kunst – können bei uns zu verschiedenen Themen promovieren. Außerdem wollen wir die Sprache erhalten.

Was genau ist Ihr Aufgabenbereich?

Ich bin Sprachwissenschaftler, habe Semitistik in Heidelberg studiert. Ich bin gerade dabei, die aramäische Sprache von heute zu verschriftlichen. Dies tue ich, indem ich bekannte Literatur wie «Die Schachnovelle» oder beliebte Kinderbücher wie «Oh, wie schön ist Panama» übersetze, damit die Aramäer ihre gesprochene Sprache nun lesen und schreiben können. Es ist geplant, eine Art Duden, also Nisibin-Rechtschreibung, herauszugeben. «Nisibin» bezieht sich auf die Schule von Nisibin aus den ersten Jahrhunderten des Christentums, die grosse Bedeutung für die theologische und kulturelle Entwicklung der Aramäer hatte. Die Sprache darf nicht verloren gehen. Aramäisch ist mit die älteste noch gesprochene Sprache der Welt.

Wie beurteilen Sie die aktuelle Lage in der Türkei?

Aus meiner Sicht war das Land nicht rechtsstaatlich, wie oben erläutert, aber man konnte frei wählen. Seit fünf Jahren scheint Erdogan alles rückgängig zu machen und zum Alleinherrscher aufzusteigen. Er nutzt diesen Putsch perfekt für sich, alle Gegner werden mundtot gemacht. Viele, die für Erdogan demonstrieren, werden dazu gezwungen. Ich weiß von einem syrisch-orthodoxen Bischof, der mitgehen muss, weil man ihm mit dem Tod droht. Seit zehn Jahren laufen Gerichtsprozesse zur Enteignung von aramäischen Christen und Kirchen. Dadurch, dass Erdogan die Richter gewechselt hat, werden die Klöster Enteignungsprozesse sicher verlieren. Minderheiten werden sich in der heutigen Zeit noch mehr als früher verstecken müssen. Im Südosten der Türkei herrscht richtiger Krieg – gegen Kurden und gegen die restlichen 2000 Aramäer.

Was wünschen Sie sich in Bezug auf die Forschung für die Aramäer?

Ich wünsche mir, dass die Forschungsstelle an der Universität eine Plattform für Aramäer ist, in der sie etwas über ihre eigene Geschichte erfahren können und sich wieder ihrer langen christlichen Tradition bewusst werden. Neben den Juden waren die Aramäer, also die Syrer in der griechisch-römischen Provinz Syrien, die Ersten, die die Lehren Jesu annahmen.

Ausblick

Reihe Schola Nisibina – Bet Sefro da-Nsibin

Die Reihe Schola Nisibina – Beṭ Sefro da-Nṣiḇin umfasst die wissenschaftlichen Publikationen der Forschungsstelle. Neben Sammelbänden mit Vorträgen und Aufsätzen zu unseren Veranstaltungen und Konferenzen sollen in der Reihe Dissertationen der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Übersetzungen erscheinen.

Band 1: Neue Aramäische Studien: Geschichte und Gegenwart

Der erste Sammelband zeichnet den nicht immer geradlinigen Weg nach, den die aramäischen Initiatoren der Forschungsstelle auf der Suche nach einer reflektierten Antwort auf die Frage nach der eigenen Identität gegangen sind. Es handelt sich um Vorträge und Aufsätze zu verschiedenen Themen, die im Laufe der Konstituierungsphase der Forschungsstelle von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern für die Stiftung gehalten und geschrieben wurden. Sie spiegeln die verschiedenen Forschungsgebiete wieder, die allgemeine Themen und Fragestellungen beinhalten sollen.

Band 2: Sayfo-Tagung 2015

Im Jahr 2015 jährte sich zum hundertsten Mal der Beginn der systematischen Vernichtung der Aramäer, Armenier und Griechen im Osmanischen Reich durch die nationalistische jungtürkische Bewegung. Vom 29. und 30. Mai 2015 fand im Rahmen der Gedenkveranstaltungen in Zusammenarbeit mit der Humboldt-Universität zu Berlin eine Tagung mit dem Thema „Der Genozid an der aramäischen Gemeinschaft (ost- und westsyrische Christen) im Osmanischen Reich sowie im osmanisch besetzten Iran (1914-1918)“ statt, um die Forschung auf diesem Gebiet zu fördern und das Thema in der Öffentlichkeit bekannt zu machen. Der Begleitband beinhaltet verschiedene Aufsätze und Vorträge der teilnehmenden Referenten.

Band 3: The Persecution of Armenians and Arameans in Mardin, Amid, Siirt, Cizre and Nusaybin in 1915

Die Berichte von Überlebenden des Sayfo, gesammelt vom chaldäischen Bischof Israel Audo, wurden von unserem Stipendiaten Dr. Andrew Palmer übersetzt und von Prof. Dr. Hans-Lukas Kieser (Universität Zürich/University of Newcastle, New South Wales) mit einer erklärenden Einleitung versehen.

Veröffentlichung zur Verschriftlichung der Sprache

Meine ersten Tausend Wörter – ܐܘܪܝܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܐܘܪܝܟܐ

Das Bilder-Wörterbuch *Meine ersten Tausend Wörter* ist so konzipiert, dass Kinder auf spielerische Weise an die Sprache herangeführt werden. Das Wörterbuch mit farbigen Darstellungen stammt von Heather Amery und ist bereits in 12 Sprachen erschienen.

Der Prophet – ܐܘܪܝܟܐ ܕܥܘܠܡܐ

Die Übersetzung der Novelle *Der Prophet* von Khalil Gibran von Mor Polycarpus Evgin Aydin und Zeki Bilgic erscheint in einer bebilderten und gebundenen Ausgabe.

Empfang zur Eröffnung der Forschungsstelle an der Goethe-Universität Frankfurt a.M.

Zum Sommersemester 2017 wechselt die Forschungsstelle für Aramäische Studien gemeinsam mit ihrer Leiterin Frau Prof. Dr. Dorothea Weltecke an die Goethe-Universität Frankfurt am Main. Um ihre Eröffnung am neuen Standort zu feiern, veranstaltet die Forschungsstelle am 26. Oktober 2017 für geladenen Gäste aus Wissenschaft, Politik und Gesellschaft einen Empfang.

Internationale wissenschaftliche Tagung an der Goethe-Universität Frankfurt a.M.

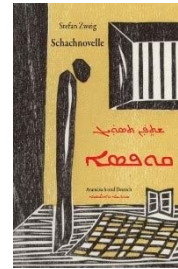
Als Auftakt der Arbeit der Forschungsstelle für Aramäische Studien an der Goethe-Universität Frankfurt am Main veranstaltet sie vom 27. bis 19. Oktober 2017 eine Tagung zu dem Thema „Soziale Fragen zur Geschichte und Gegenwart christlicher Gesellschaften aramäischer Prägung“. Für diese Tagung konnten bereits zahlreiche Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler verschiedener Disziplinen gewonnen werden, die sich aus einer sozialhistorischen Perspektive mit diesem Thema auseinandersetzen. Die Schwerpunkte der Tagung liegen auf Quellenheuristik und Quellekritik, der Geschichte der sozialen Ordnungen der Gemeinschaften sowie den Christen aramäischer Prägung in den Gesellschaften Asiens und der westlichen Welt. Dabei soll die Tagung einen Bogen von der Spätantike bis zur Neuzeit zu diesen Schwerpunkten spannen.

Bisher von der Forschungsstelle veröffentlicht

- Antoine de Saint-Exupéry - Der Kleine Prinz
ܡܘܠܟܘܬܐ ܕܩܘܝܢܐ
Erschienen im Verlag Tintenfass, 2005



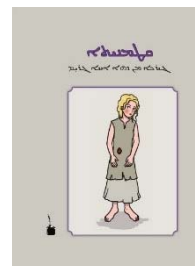
- Stefan Zweig - Schachnovelle
ܡܘܠܟܘܬܐ
Erschienen im Verlag Tintenfass, 2014.



- Rotkäppchen (vergriffen)
ܡܘܠܟܘܬܐ ܕܩܘܝܢܐ
Erschienen im Verlag Tintenfass, 2012.



- Aschenputtel (vergriffen)
ܡܘܠܟܘܬܐ
Erschienen im Verlag Tintenfass, 2012.



Impressum

Herausgeber:

NISBIN – Forschungsstelle für Aramäische Studien
Goethe-Universität
Historisches Seminar
Norbert-Wollheim-Platz 1
Q4, Raum 4.451
60629 Frankfurt am Main
Germany

Telefon: +49 69 798-32426
E-Mail: aramaeische.studien@uni-frankfurt.de

Internet:

– geschichte.uni-frankfurt.de/Forschungsstelle-Aramaeische-Studien/
– nisibin.de

Social Media:

– facebook.com/nisibin.aramean.studies/
– twitter.com/Nisibin/
– instagram.com/nisibin_aramaeische_studien/

Gestaltung:

Dominik Giesen, Konstanz

Bildmaterial:

Michael Dehabe Heidelberg
außer Abb. 2: Ralph Barczok, Tübingen; Abb. 3: Sami Aydin, Uppsala

Druck:

Aram Druck, Gießen

Corporate Design:

Srichpunkt Design, Stuttgart/Berlin